

ORALITURA EN CHARALÁ: PROCESO DE CREACIÓN LIBRO “HISTORIAS DE CHARALÁ”

Mónica Alexandra Archila Castro



UNIVERSIDAD
La Gran Colombia

Vigilada MINEDUCACIÓN

Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, Ciencias de la Educación

Universidad La Gran Colombia

Bogotá

2022

Oralitura en Charalá: proceso de creación del libro “Historias de Charalá”

Mónica Alexandra Archila Castro

**Trabajo de Grado presentado como requisito para optar al título de Licenciada en
Humanidades y Lengua Castellana**

**Asesor: Fredy Alexander Ayala Herrera, docente facultad Ciencias de la Educación,
Semillero Entre Comillas**



UNIVERSIDAD
La Gran Colombia

Vigilada MINECUCACIÓN

Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, Ciencias de la Educación.

Universidad La Gran Colombia

Bogotá

2022

ORALITURA EN CHARALÁ, UN ACERCAMIENTO AL PROCESO DE CREACIÓN DEL LIBRO HISTORIAS

DE CHARALÁ.

3

Dedicatoria

Los discursos hacen parte de una tradición, así como lo ha sido la acción de narrar sobre cuestiones cotidianas, acontecimientos reales o imaginarios, es una tradición que se queda corta para tan gran apoyo que se ha tenido en el transcurso de este trabajo. Éste, ha sido un reto en lo que se ha comprometido mi aprendizaje, mi aprehensión de conocimientos y sobre todo la paciencia; con el enfoque hacia la dedicación y la espera es primordial para el desarrollo efectivo del presente proyecto.

Denotar que ha sido un aprendizaje significativo, replantear una y otra vez lo que conlleva este proyecto, sino también el reconocer una cultura en la cual pensé que conocía, conocer a los charaleños, conocer sus costumbres, historia y por supuesto sus narraciones a partir del desarrollo teórico resignificaron mi comprensión en mis seminarios de estudio profesional. Es por esto que este discurso es un espacio dedicado a mi familia, madre Miryam Castro Vera (Q.E.P.D), mis hermanas, Yuly Andrea Archila y Diana Marcela Gómez como concejeras en mis viajes a Charalá. Mis nonos María Angélica Vera y Adán Castro Amaya (Q.E.P.D) grandes inspiradores y protagonistas de muchas de las narraciones, mis tíos, primos y familiares que han estado al tanto para cooperar en mis propuestas de trabajo.

Además, la universidad La Gran Colombia ha sido un espacio en el que me he podido desenvolver y comprender diferentes contextos a partir de la historia y la experiencia. Los maestros han sido también grandes inspiradores de vida y ejemplo a seguir tanto en la vocación y el ejercicio docente. La profesora Yaneth Marcela Leuro en mi primer semestre me alentó a ejecutar el trabajo, la profesora Andrea Guardia me motivó con su enseñanza tan correcta

demostrando su amplio conocimiento y por supuesto, el profesor Freddy Ayala que ha sido además de un profesor, un guía y un ejemplo a seguir en el campo de la investigación, que desde el semillero Entre Comillas me sumergió en un mundo de posibilidades en las cuales lo que se quiere se puede hacer y todo lo que se hace con cariño tiene frutos que enriquecen el conocimiento, la experiencia y la vida misma. Gracias a todos los aportes que han aportado en mi vida, todo ha sido significativo y por supuesto, enriquecedor.

ORALITURA EN CHARALÁ, UN ACERCAMIENTO AL PROCESO DE CREACIÓN DEL LIBRO HISTORIAS

DE CHARALÁ.

6

Tabla de contenido

RESUMEN	11
ABSTRACT	12
INTRODUCCIÓN	13
Generalidades	14
Planteamiento del problema	16
OBJETIVOS	18
Objetivo General	18
Objetivos Específicos	18
Justificación	18
CAPÍTULO I: ANTECEDENTES: RASTREO DE OTROS TRABAJOS SOBRE ORALIDAD, ORALITURA Y NARRACIONES.	22
CAPÍTULO II: MARCO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO	29
Geografía de Charalá	33
CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO	35
Narración	35
Tradición oral	36
Sobre la oralidad	38

Sobre la oralitura y narración popular	40
CAPÍTULO IV: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	50
Enfoque	51
Estrategias	54
Interdisciplinariedad en la investigación	54
Análisis Sociolingüístico	55
Ejecución	60
CAPÍTULO V: RESULTADOS	63
Dinámica de la investigación	64
Los relatos y su cosmovisión	65
Pacto con el diablo	65
Riachuelo	67
El diablo	69
Las brujas	70
Visita de los búhos	72
Página web	74
CONCLUSIONES	78
LISTA DE REFERENCIAS	80
ANEXOS	86

Lista de Tablas

Tabla 1 <i>Proceso de investigación</i>	53
Tabla 2 <i>Títulos de los relatos</i>	54
Tabla 3 <i>Análisis sociolingüístico</i>	63

Lista de Figuras

Figura 1 <i>Monumento a la mujer charaleña</i>	33
Figura 2 <i>La práctica de la investigación biográfica.</i>	51
Figura 3 <i>Definición de lenguaje según William Labov</i>	56
Figura 4 <i>Sociolingüística: marco taxonómico de estudios sociolingüísticos según los macro y micro constructos.</i>	57
Figura 5 <i>Características del investigador</i>	61
Figura 6 <i>Pantalla de inicio página web</i>	66
Figura 7 <i>Pacto con el diablo</i>	68
Figura 8 <i>Riachuelo</i>	70
Figura 9 <i>El diablo</i>	71
Figura 10 <i>Las brujas</i>	73
Figura 11 <i>Visita de los búhos</i>	75
Figura 12 <i>Portada y contraportada del libro</i>	76

Resumen

Oralitura en Charalá: proceso de creación libro “Historias de Charalá es una investigación creación realizada en el municipio de Charalá, teniendo como objetivo reconstruir las narrativas populares del municipio, investigar e indagar sobre nuevas herramientas metodológicas que permitan el reconocimiento de la oralidad como una fuente didáctica en la educación y la cultura; de este modo, se genera un rastreo sobre antecedentes y estados del arte para identificar puntos de partida de la investigación, enfocados en la oralidad y narrativa popular. Existe la reconstrucción de narrativas populares partiendo desde la reflexión teórica, metodológica y práctica de la investigación. Desde la oralidad con Walter Ong, abordajes metodológicos con William Labov, construcciones nacionales a partir de la narrativa indígena con Miguel Rocha; Bernstein, con las dinámicas sociedad y lenguaje; consideraciones de enfoque investigativos con Ibáñez, y entre otros autores que enriquecen el conocimiento conceptual y reflexivo de la investigación.

A propósito de dicha reconstrucción narrativa, se elabora el libro: “Historias de Charalá” en donde se encuentran escritas narraciones populares como resultado del proceso de investigación, junto con la elaboración de una página web que permite facilitar el acceso a la información y la base investigativa.

- **Palabras clave:** Pedagogía, historias, habitantes de Charalá, oralitura, investigación, narraciones, tradición.

Abstract

Oralitura in Charalá Santander- imaginaries, narrations and perspectives, is creative research carried out in the municipality of Charalá, with the objective of reconstructing the popular narratives of the municipality, investigating and inquiring about new methodological tools that allow the recognition of orality as a didactic source. and important in education; In this way, a search is generated on antecedents and states of the art to identify starting points of the investigation, focused on orality and popular narrative. Reconstruction of popular narratives based on the theoretical methodological, and practical reflection of research. From orality with Walter Ong, methodological approaches with William Labov, national constructions from the indigenous narrative with Miguel Rocha; Bernstein, with the dynamics of society and language; considerations of investigative approach with Ibáñez, and among other authors that enrich the conceptual and reflective knowledge of the investigation.

About this narrative reconstruction, the book "Historias de Charalá" is prepared, where popular narratives are written as a result of the research process, together with the development of a web page that facilitates access to information and the database. investigation of its preparation.

- **Keywords:** Pedagogy, stories, inhabitants of Charalá, oraliter, research, narratives, tradition.

Introducción

A continuación, se encontrará detallado el proceso de investigación-creación *Oralitura en Charalá Santander*, en el que se desarrolla un proceso de reconstrucción de relatos basados en experiencias de los habitantes del municipio. Se plantea la importancia de generar un énfasis en la investigación relacionada con la narrativa popular, teniendo en cuenta los siguientes apartados para la estructuración y avance del proyecto. En primer lugar, se determina la problemática sobre el campo educativo, en donde se crea la necesidad de estudio sobre la oralitura en regiones y municipios del país para el reconocimiento y enriquecimiento cultural; esto con el fin de ampliar la visión investigativa hacia un enfoque nacional. Puesto que es importante dicho reconocimiento, se plantean objetivos que permiten estructurar y encaminar la investigación llevando a cabo la búsqueda de información necesaria para su vinculación y asociación de contenidos.

En segundo lugar, se emplea el porqué de la investigación y se inicia la etapa de enfoque investigativo, encaminando la información hacia una búsqueda de información sobre tesis o investigaciones que se han enfocado en el lenguaje, habla o en la misma narrativa popular; es así, como los antecedentes permiten generar reflexión sobre la misma metodología educativa del lenguaje y las dinámicas que los aspectos socio-culturales establecen en las comunicaciones. Por otro lado, la historia del municipio y su impacto cultural se encontrará en el marco histórico, la importancia con episodios de cultura nacional, su geografía y referencias simbólicas representativas de Charalá.

Luego de dichos aspectos, el marco teórico emplea diferentes autores que permiten generar un reconocimiento conceptual y un acercamiento a la narración popular, oralidad y

oralitura y cómo cada aspecto social interviene en la modificación y codificación del habla. A su vez, la reflexión que existe entre la información conceptual y los métodos utilizados para la investigación, generando una apertura a los procesos sobre los cuales las investigaciones se deben delimitar y enfocar, entrándonos en la fase de la metodología de la investigación; con el fin demostrativo de la estrategia investigativa y focalizada en el municipio y algunos de sus hablantes. Cabe destacar que, el proceso investigativo involucró dinámicas que permiten confirmar el hecho de que los resultados son encaminados hacia una estrategia cualitativa y valorativa. A pesar de que se haya tenido un plan a seguir, las dinámicas generadas también hacen parte del aprendizaje excepcional de un proceso de rastreo e investigación cultural.

Finalmente, reconocer que crear el libro *Historias de Charalá*, permite la relación de creación-investigación y escritura creativa para la educación. De este modo, se construye el libro de Historias de Charalá que consta de 17 historias, cada uno de los relatos se encuentran ilustrados de forma consustancial imaginaria en donde se reflejan indicios de la cosmovisión charaleña. De este modo, en el apartado de anexos, información de la página web, pequeños fragmentos de los relatos con análisis sociolingüísticos: macro y micro-estructura, fragmentos de los relatos y análisis del proceso de investigación creación.

Generalidades

A continuación, se presentará de manera resumida cada uno de los apartados de la monografía, con el fin de presentar un panorama general al lector. En el marco histórico, se señala la importancia y cada uno de los acontecimientos que posibilitaron que Charalá se convirtiera en la Cuna de la libertad en Colombia y cómo este acontecimiento de la Batalla de

Pienta transforma la ideología campesina frente al cambio simbólico de los procesos políticos en el municipio; además, reafirmar la importancia que tiene la historia en los procesos de comunicación y cómo cada una de las representaciones genera nuevas narrativas que conforman el énfasis de una construcción histórica, cultural y narrativa popular.

En el marco teórico, se identifica cómo a través de la historia se han generado hipótesis y planteamientos divergentes sobre la narración, oralidad y la escritura. Es necesario comprender que el lenguaje oral o escrito permite identificar hechos o sucesos significativos que todas las generaciones deben reconocer. La oralidad ha pasado por trasfondos culturales, así como la economía, la cultura, incluso el arte y, por ende, existen transformaciones que se siguen llevando a cabo, pero resignificar el hecho de la oralidad como un medio de comunicación que no solo se ejecuta para enviar o recibir un mensaje, equivale a reconocer la cultura, las experiencias y el significado de la vida; las cosmovisiones, teorías y experiencias permiten identificar que el lenguaje, la lengua y la comunicación tienen un sentido común y es el contexto histórico y geográfico.

En el componente de la metodología, se trabajaron los procesos de documentación bibliográfica pero también etnográfica, por tal razón el lector encontrará los instrumentos, las técnicas, y el paso a paso que el investigador llevó a cabo para el análisis de su objeto de estudio en el que la investigación creación- colectiva genera un proceso pedagógico adyacente a las humanidades y la narración oral. Teniendo así el enfoque del proceso de observación hacia la información brindada por los sujetos.

A partir de la metodología y todas las herramientas implementadas en el proceso de investigación, como los fueron el uso de las entrevistas, biogramas de historias, y relatos de vida

tomando como fundamento la dimensión sociolingüística, deja como resultado la implementación de la investigación creación, este se manifiesta implícitamente en el hecho de que las narraciones orales son una reconstrucción, en donde la memoria hace parte de cada relato, las experiencias y conjeturas históricas de cada persona, en donde sus relatos se transforman en oralitura, ya definido por Walter Ong (1982) en principio como intercambio vocálico y conjunto de mitos, cantos y leyendas, en un contexto social definido, es decir, de la tradición a la escritura.

Planteamiento del problema

Si bien en la región de Santander existen mitos y leyendas que se generaron gracias a la tradición oral, no hay acercamientos o prácticas académicas y pedagógicas que permitan generar nuevas perspectivas sobre el tema. De hecho, respecto a la cultura narrativa en sus diversos municipios, existen investigaciones que están enfocadas en un análisis más histórico, biodiverso, cultural, económico y político, no obstante, sobre la narrativa, oralitura u oraliteratura no existe una información amplia de estudio con enfoque social o estético que involucre dinámicas educativas populares.

Esto es importante ya que cada contexto social y cultural maneja su narrativa, independiente de su región siempre hay alguna particularidad que se refleja en la visión de mundo construida desde las narraciones populares. Por esta razón, es deber realizar una reconstrucción de las narrativas populares a partir de la oralitura como proceso de creación colectiva. En ese sentido, surge la siguiente pregunta ¿De qué forma reconstruir las narrativas populares del municipio de Charalá a partir de la oralitura como proceso de creación colectiva?

ORALITURA EN CHARALÁ, UN ACERCAMIENTO AL PROCESO DE CREACIÓN DEL LIBRO HISTORIAS

DE CHARALÁ.

17

Objetivos

Objetivo General

Reconstruir las narrativas populares del municipio de Charalá a partir de la oralitura como proceso de creación colectiva con el fin de reconocer la narrativa popular como recurso simbólico municipal y nacional, a través de las herramientas teóricas sociolingüísticas, con el fin de estructurar el Libro *Historias de Charalá*.

Objetivos Específicos

- Plantear una metodología que permita reconstruir narraciones orales y así formar la creación colectiva como proceso pedagógico, mediante dinámicas sociales que permitan generar un análisis cualitativo
- Construir el texto artístico para contribuir a la educación del municipio sobre la importancia y la cultura municipal.
- Reflexionar sobre los procesos teóricos y epistemológicos de la oralidad, la narración y la oralitura para comprender las dimensiones sociales de las prácticas culturales.

Justificación

En el ámbito educativo es necesario reflexionar en cuanto a la metodología en la que se enseña la cultura oral, la oralitura y narraciones populares. El reconocimiento de la narración como fuente de conocimientos ha sido fundamental en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Considerando únicamente el hecho de que en un espacio educativo los intercambios académicos, lúdicos y prácticos en la escuela, son importantes para el crecimiento y

fortalecimiento de capacidades humanas, creativas y educativas; sin embargo, los diálogos populares, las experiencias de la familia, vecinos, “nonos” y habitantes de nuestra comunidad y de todas las comunidades nos dan nuevas formas de conocimiento ancestral, estratégico, práctico o recreativo de forma autóctona, propia y auténtica que generan una identidad conjunta y que ofrecen un fortalecimiento cultural y de memoria. Estas, son las formas de conocer y de entender que la narrativa popular nos ofrece por medio del diálogo los intercambios necesarios para indagar sobre un acercamiento a una cosmovisión implícita en la oralidad.

En aspectos formales a nivel educativo, se identifica que la palabra oralitura no se encuentra, por ejemplo, en *Estándares Básicos de Competencias Del Lenguaje* (2006), y *Estándares Básicos de Competencias En Ciencias Sociales y Ciencias Naturales* (2006) documento del Ministerio de Educación Nacional, únicamente se encuentra la palabra en los conceptos sobre mitos y fábulas, el origen de éstos y su estructura; pero, las palabras narrativas, oralidad, narración, narraciones populares no se encuentran de manera implícita y con un enfoque de reconocimiento cultural. A partir de estos lineamientos, lo más acercado es: “Produzco una primera versión del texto narrativo teniendo en cuenta personajes, espacio, tiempos y vínculos con otros textos y con mi entorno” (2006, p. 36). Sin embargo, es claro identificar que escribir sobre las narrativas de la comunidad son importantes, ya que así se da un reconocimiento a esas experiencias y es necesario involucrarlo en la escuela.

Por otro lado, es importante divulgar la historia, tradiciones y oralidades que existen en el municipio; así, las nuevas generaciones comprenderán la importancia del reconocimiento histórico y el valor que tiene la cultura en la identidad. La oralidad es una base para la ejecución de la educación, es así como la exploración, el reconocimiento geográfico e histórico de un

contexto generan espacios de creación y vinculación asertiva con la sociedad. Oralitura en Charalá, es un proyecto abordado no solo para obtener un libro, también por el reconocimiento cultural y enriquecedor que hay en el municipio, resaltando sus historias, experiencias y la subjetividad que permite identificar que la narración no es hecha de uno solo, y como lo menciona Arturo Martín Criado (2006), las narraciones son simbólicas en sociedades tradicionales.

La investigación de Oralitura en Charalá tiene como propósito la creación de un libro de historias que permitan identificar la popularidad narrativa en el municipio, esto hace parte de una reconstrucción narrativa basada en aspectos de la sociolingüística que permite establecer diálogo significativo con los habitantes, narrativas y también su cultura, la construcción se genera a nivel municipal, contando con las entrevistas, recorridos, fotografías y tablas de preguntas específicas para recopilar y hacer una adaptación.

Sobre el impacto social de esta investigación, que es implícita en la cultura y la narración está orientada hacia la reflexión teórica que abarca el recorrido significativo de la narración popular. La comprensión de identificar el porqué es importante en cuanto los estudios narrativos para la comunidad; el hecho de que la población y el lector se apropien de todos los recursos creativos que deja la investigación social. Este ámbito permite que a nivel educativo se estudien y se involucren otros métodos de reconocimiento de las tradiciones y narraciones populares; libros como el de Historias de Charalá sean vinculados en los planes de asignatura y sea de impacto para fomentar la escritura creativa.

En este sentido, brindar la oportunidad de enriquecimiento cultural que por medio de esta investigación se puede establecer y también sirva como punto focal o punto de partida para

próximas investigaciones en el campo de las Humanidades. Entonces, revisando los lineamientos curriculares del Ministerio de Educación, no se encuentra información sobre educación de escritura creativa con enfoque en la oralitura o narrativa popular; sin embargo, el enfoque diferencial desde el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) en la educación se involucra de forma directa el estudio etnográfico y educativo de comunidades indígenas, de este modo: “Con el fin de proteger lenguas, tradiciones, usos y costumbres, y saberes, garantizará los derechos de autoría colectiva de los grupos étnicos, apoyará los procesos de etnoeducación” (Ministerio de Cultura, 2009, p. 269)

Siendo este, un avance en el estudio de estas nuevas estrategias pedagógicas que permitan vincular la escuela con el campo social y cultural de forma más directa, pero no solo en los aspectos lingüísticos indígenas, la idea también es enfocar todo tipo de narrativa propia de los pueblos colombianos, en esta ocasión de Charalá.

Capítulo I: Antecedentes: rastreo de otros trabajos sobre oralidad, oralitura y narraciones.

En el siguiente apartado se identificarán las investigaciones, ensayos y documentos relacionados con la oralidad, narración, tradición oral y la cultura divergente en la literatura, esto con el fin de identificar los diferentes puntos de vista sobre las cuestiones de la oralidad ejemplarizadas y basadas en las teorías. La información que se mostrará a continuación ha sido consultada en repositorios de la Universidad La Gran Colombia, Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Universidad Nacional de Colombia, revistas de estudios literarios, buscadores académicos como Scielo, Dialnet, Asclepio y Slideshare; textos sobre lingüística, sociología, sociolingüística, entre otros de interés.

En investigaciones realizadas en la Universidad La Gran Colombia encontramos que existen influencias sobre la oralidad en diferentes aspectos sociológicos y contextuales bajo diferentes puntos de vista. En primer lugar, la autora Adriana Sofía Garzón Soto, en su monografía titulada: *Narración Oral: Tejedora de realidades* (2021) de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana; se identifica que los elementos semióticos y semánticos permiten generar una reconstrucción tanto de una cultura como una comunidad en sí misma. Así, esta investigación se encamina hacia la importancia que tiene el discurso para producir un estudio pedagógico en la comunidad en donde se establezca un enfoque humano y social. De este modo, la narración desde la sociolingüística, semiótica y análisis del discurso, una conciencia comunitaria sobre los narradores representativos de la ciudad de Bogotá y cómo su función socio-pedagógica vincula situar las palabras en un contexto sobre los hechos a partir de la enseñanza al escuchar, sentir y reproducir los hechos maravillosos de los cuentos.

A partir del presente estudio, es fundamental diferenciar la narración oral, la cual corresponde a los narradores urbanos situados en la ciudad de Bogotá, mientras que la Oralitura en Charalá se da en la población del municipio, es decir, los narradores del pueblo que son los mismos habitantes que reconstruyen sus historias de generación en generación sin un público abierto o sin esperar algún tipo de reconocimiento por su visión de mundo y cosmovisión.

En segundo lugar, se encuentra la investigación de Oralitura en *La tradición Ticuna hacia una reconstrucción de su lengua materna*, Becerra (2020); en donde el estudio de las lenguas indígenas para transformarlas en oralitura es significativo para que la comunidad desde su infancia adquiriera el conocimiento ancestral y así educar a sus hablantes en la importancia de su identidad por medio del lenguaje, a partir de las experiencias que surgen de un viaje a la Amazonía colombiana. Los factores fundamentales de la investigación son basados en la enseñanza un contexto social y emocional reconociendo el lenguaje y literatura de la lengua indígena Tikuna.

Por otro lado, la investigación realizada en La Universidad La Gran Colombia, *Voces Latinas, reconstrucción de la historia fundacional del barrio Ciudad Latina en Soacha* Andrés Gonzalo Cañola Cabra, Lizeth Gómez Puyo (2020) de la Licenciatura en Ciencias Sociales, en el que se genera un estudio social, mediante un enfoque en la oralidad para identificar la fundación del barrio y cómo esas narraciones permiten una reconstrucción social e histórica. De este modo, los autores generan un proyecto de investigación en el que se realizan exhaustivas búsquedas documentales y narrativas en las se evidencian quienes llegaron primero al sector y cómo se fundó el barrio. Las estrategias documentales, escritas y periodísticas permitieron abordar sobre la oralidad y construir un texto en donde se propone la estrategia pedagógica para el

reconocimiento de la historia por medio de la búsqueda de la narración. Basado más en una reconstrucción exacta, social y demográfica para la población.

En cuanto a la universidad Distrital Francisco José de Caldas se ha realizado un estudio en el que Cristian Eduardo Gómez (2016) en la Maestría en Investigación Social Interdisciplinaria, identifica poéticas acerca de la memoria del territorio, especialmente a través de la oralitura por medio de investigaciones realizadas por Fredy Chikangana, Miguel Ángel López-Hernández y Hugo Jamioy; en donde su investigación se enfoca en la tradición y la conjetura que tiene la tradición en las diferentes culturas, es así cómo la hipótesis se basa principalmente en: cómo, por qué y de qué forma la oralidad han sido constantes las dinámicas en cuanto la resistencia al mundo colonial y cómo el contexto genera rupturas míticas y desde, las raíces, los senderos, los territorios, los matices de los objetos o símbolos son importantes a partir de esta poética, principalmente por la memoria y lo que involucra en la transformación del lenguaje en la comunidad, o de mejor forma, adaptación a nuevas realidades; también ejecuta y reconoce la importancia de la identificación cultural y étnica de las comunidades indígenas, reconocidas como multiculturalidad y pluriculturalidad con base en las que aún no se han extinguido en cuanto lenguaje y costumbres. Además de la resistencia que se dan en las comunidades ancestrales por defender su territorio y cómo esto es un símbolo para cada uno de los aspectos narrativos.

Esta búsqueda es conformada por la resistencia mítico literaria indígena, y genera un aporte significativo a Oralitura en Charalá en cuanto a dicho argumento representado por las dinámicas cosmogónicas de una población y el trasfondo cultural ancestral de cada uno de ellos

en cuanto a su tradición narrativa y respeto a los ancestros mediante la interpretación cultural y legado histórico narrativo.

Alex Grulli autor de *Voces afro en Buenaventura Colombia* (2018) en la Maestría Cooperación al Desarrollo, identifica la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un puerto sin comunidad nos da un recorrido sobre la importancia que toda investigación debe tener en la oralitura ya que por medio de esta se recopilan los recursos fundamentales sobre la inmersión de un territorio y su gente. Detallando la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia ante diversas situaciones sociales que impiden que de manera artística se generen propuestas basadas en libertad y comprensión de la realidad.

Aquí el autor cita la significación de la oralitura por medio del libro *Historia general de África* (UNESCO, 1982) y la resignificación cultural se investiga conforme a los comportamientos de las personas, sus hechos históricos que definen su aporte particular a la nación, sin embargo, la oralitura será el método por el cual la cultura se define, la historia se detalla y además por el cual el sentido de lenguaje se modifica. Por esto, la importancia de detallar la oralitura como la memoria de la memoria, en donde no se debe limitar a cuentos, mitos o leyendas ya que la memoria es religión, historia, recreación y diversión. Involucrando por supuesto la palabra como una fuerza de creación o de destrucción según como se pueda reconocer o así mismo emplear cada contexto.

De esta investigación se destaca el reconocimiento que tiene la oralitura, describiendo el cómo por medio de esta didáctica se obtiene la distinción de un territorio, siendo esto no solo por su importancia económica, sino también a nivel cultural la explotación en la cual se ha sumergido y cómo esto influye en la opresión cotidiana que ha tenido la comunidad. La palabra

resistencia como principal práctica histórica del puerto y como el pensar ha sido transformada a lo largo de la historia colombiana. Mientras que en Charalá estas narrativas no solo son de resistencia sino también de reconocimiento histórico en su enfoque social y es así como esta distinción de territorio aporta a la cultura y cómo es necesario identificar cada región, departamento o pueblo por su aporte símbolo a la comunidad.

En el 2015 se publicó la tesis de Jerónimo Salazar Molano de la Pontificia Universidad Javeriana, facultad de Ciencias Sociales, sobre el denominado oralitor Hugo Jamioy Juagibioy, en donde se describe por medio de la oralidad como se identifica una comunidad, la transformación del arte y la cultura, la posición del individuo frente a la poesía y su mundo. Este trabajo es una aproximación al libro “*Bínýbe oboyejuayëng - Danzantes del viento: oralitura indígena Camëntsá*” (2018) en el que se identifica a un poeta indígena que recoge la información mítica de sus ancestros y sus acontecimientos territoriales para transformarlo en un libro que detalla la cosmovisión de un indígena frente a la literatura. Detallando que el autor de esta tesis resalta que: “gracias a investigadores como Rocha la Academia en Colombia empezaba a contagiarse de este giro en las investigaciones literarias para proponer asignaturas que se han ganado su lugar por su importancia decisiva al proponer nuevos horizontes de investigación” (Salazar, 2015, p. 15).

Estos horizontes de investigación frente a la cultura indígena en particular hacen pensar que los aspectos lingüísticos y literarios son procesos de contextos sociales y que existen determinantes que interfieren en los procesos y dinámicas educativas por lo que la diversidad juega un papel principal en cada diseño de aula. Se abre un amplio camino a la investigación pluricultural y a refutar sobre qué es y cómo se transforma la oralidad a partir de cada contexto y

a partir de esta transformación que hay por rescatar mediante la literatura. Es de este modo como se hace una clara comparación con Oralitura en Charalá ya que Colombia es un país bastante diverso en comunidades indígenas y lenguas de las cuales se debe obtener una explotación de conocimientos por medio de dinámicas orales e investigativas que involucren la literatura.

La narración es denominada como arte, también tiene divergencia teórica como histórica en cuanto al relato y la narración como el acto mismo de contar y también hay una configuración y asociación de conceptos con diferentes trabajos de investigación que han permitido construir diferentes aspectos y conceptos acerca de la narración oral y la importancia.

Por ejemplo, en la tesis elaborada por Lillyam López de Parra, Luis Guillermo Pérez Ramírez, Bárbara Julieth Ramírez Calderón en el año 2015 de la licenciatura en Lengua Castellana y Literatura, se determina la importancia de la narración como una expresividad, y los relatos de una literatura universal, además de identificar su importancia en el arte, especialmente en las narraciones de cuentos y quienes hacen posible que este tipo de tradiciones continúen en la sociedad.

Como lo citan estos autores:

La narración oral es el arte de este narrador oral escénico que puede contar un mito, una leyenda, una anécdota, un relato, un cuento, una novela; entre más, porque puede hacerlos suyos con el niño, con el joven, con el adulto, cada uno como tal, o con todos a la vez en cualquier espacio posible, para reinventarnos como maravilla creadora.

(Céspedes, 2013)

Como también Olga Lucía Molano (2007) cita lo siguiente:

La cultura es algo vivo, compuesta tanto por elementos heredados del pasado como por influencias exteriores adoptadas y novedades inventadas localmente. La cultura tiene funciones sociales. Una de ellas es proporcionar una estimación de sí mismo, condición indispensable para cualquier desarrollo, sea este personal o colectivo (Como se cita en Verhelst, p. 42).

Precisamente, la identidad es la que se busca en la investigación de Oralitura en Charalá en la que se define a una comunidad cultural pero también intercultural, por tradiciones folclóricas, espacio geográfico y creencias que se asemejan unas a las otras en la región de Santander.

Capítulo II: Marco histórico y geográfico

En el presente capítulo se brindará información histórica y geográfica del municipio; ubicación y relevancias históricas significativas de Charalá para contextualizar al lector sobre acontecimientos, hechos y personajes que se encuentran involucrados de forma directa o indirecta en las historias contadas en el libro.

Charalá es un municipio que se encuentra ubicado en el departamento de Santander, fundado en 1819. En primer lugar, hay que profundizar un poco sobre la historia del municipio, éste como es hoy en día conocido Charalá antes se denominaba un territorio de campesinos, Guanes y Chalaláes. En esta época sucedió la Batalla de Pienta, en la cual el ejército español intentaba dominar el territorio nacional, asimismo, la población no quería permitir que su libertad se viera condicionada. Cabe resaltar también que José Antonio Galán, líder de los comuneros y nacido de Santander, agricultor de la zona, en especial Socorro, luchó por las comunidades que no tenían poder, los más débiles de la sociedad y como líder del ejército juntó a estas comunidades en las que también se unieron indígenas por proteger su territorio y con un fin específico, llegar hasta Santa Fé a reclamar por sus derechos bajo el lema “viva el Rey y muera el mal gobierno” palabras de Luis Carlos Galán Sarmiento.

Casi un siglo después, desde la llegada del ejército, población charaleña tuvo una batalla desigual. En el artículo de RTVC (2019) se menciona que saqueos, asesinatos, violaciones, robos y desapariciones ocurrieron en el territorio. “fue una batalla totalmente desigual. Las señoras de pueblo calentaban agua y aceite para atacar así desde los entechados a los soldados españoles” (Radio Nacional de Colombia, 2019,párr. 7)

La historia de las batallas más importantes en Colombia es caracterizada por ser la del Puente de Boyacá el 7 de agosto de 1819 (RTVC, 2019) que es la más conocida e importante para la liberación del pueblo colombiano, de este modo, un acontecimiento días antes fue aún más significativo por su gran impacto en las mujeres y en los campesinos, como lo es la Batalla de Pienta; sin embargo, esta es conocida pero no es conmemorativa regularmente en las comunidades, especialmente educativas, y si se indaga sobre historia se hablará de la batalla de Boyacá especialmente ya ésta cuenta con el gran homenaje el cual hace que sea día festivo en el país.

Desde esta perspectiva, en Señal Memoria de Señal Colombia han generado un enfoque significativo sobre la historia real de cada uno de los pueblos de Colombia, y esta ocasión en su artículo Historia de Charalá en la TV pública (2019) cómo surgió la historia de la batalla de Pienta se dio a conocer con más profundidad en todos los medios de comunicación nacionales el 4 de agosto de 2019, en donde en Charalá se conmemora el bicentenario de la batalla y el gran impacto que tuvo para el progreso del municipio y del país, es así como Colombia reconoció y conmemoró por primera vez la importancia de este apartado histórico que no se había reconocido con anterioridad por desconocimiento o diversas acciones. Según información dada en la casa de cultura de Charalá, este evento se realizó con los estrictos protocolos para recibir al gobierno nacional y a turistas que les interesaba conocer un poco sobre la cultura charaleña; los desfiles, obras de teatro, conciertos y entre otras representaciones ilustraron a habitantes y visitantes el impacto que emergió del puente de Pienta, y los sacrificios de sus habitantes para concluir un mejor futuro. Sin embargo, es una celebración que no compensará la deuda que la nación tiene

con el municipio, teniendo claro que esta fue organizada por los mismos representantes y veedores del municipio para alzar la voz de su historia y la importancia.

Manifestando la posición de Romarpo (casa de cultura), Edgar Cano Amaya historiador de la batalla de Pienta, artículos de periódicos locales como Vanguardia (2019), las celebraciones históricas del país, pero hay grandes vacíos educativos que involucran que esta se modifique por un bien común o por las diferentes estrategias que puedan traer la educación, también la indiferencia por el patrimonio no como celebración sino como un luto a quienes han perdido la vida para dejar un mejor camino a los hijos e hijas de los campesinos. El periódico el Bicentenario, creado en diciembre de 2018, ha generado que hacen que durante el primer semestre del año 2019 los habitantes de diferentes sectores de Santander reconozcan de personajes y de su historia, en este el historiador escribe un artículo en el que destaca la importancia que siempre tienen los habitantes al momento de fomentar la historia, la cultura y la educación. De este modo, genera una crítica en donde resalta las ventajas y desventajas de la conmemoración y cómo los habitantes pueden aportar para contribuir de la mejor forma al municipio.

No ha podido impregnarse en la mente del santandereano la importancia real de lo que significa *La Batalla de Pienta* (...) sobra decirle a los santandereanos que da tristeza, ver como los estamentos gubernamentales, ordenan la celebración de la batalla de Boyacá, y relegan de manera miserable y perversa el suceso histórico de un pueblo que ofrendó su vida para que el libertador S. Bolívar triunfa en Boyacá. (Pinzón, 2019, p. 11)

En la actualidad, hablar de independencia suena como un tema histórico más no representativo, sin darnos cuenta de que, existen aún rasgos y sobre todo ausencias sobre nuestro

patrimonio. Desconocer y ser indiferente ante nuestras comunidades impide que se mantenga una trayectoria histórica respetable. De este modo, es necesario que el espacio educativo por medio de diferentes dinámicas reconozca la historia y quiénes en verdad la han protagonizado.

Igual que Boyacá, Santander, pero especialmente Charalá y la región, merecen una mirada histórica que las equilibre y que las una. Rindamos honores a los mártires de aquella gesta y ennoblezcamos en el altar más sagrado a aquellos hombres, mujeres y niños que sí supieron para qué lucharon, como ejemplos a seguir y como herederos y descendientes de una generación de honor. (Cano, 2019, p.13)

Por lo tanto, desde que las tribus de los Guanes habitaron el hoy llamado municipio y la importancia que tiene ya Charalá surge del nombre del cacique Chalalá, su cultura a partir de la llegada de los españoles y la consolidación de la libertad del pueblo, cabe resaltar que ésta información hace parte de la narrativa que brinda la casa de cultura de Charalá, no existe un trabajo específico en el que se pueda situar de manera directa la información, esta ha sido brindada por habitantes, lecturas y narraciones de “Romarpo” y la placa conmemorativa de dicho cacique (ver figura 1) . Esto es una transformación o adaptación que deja muchas historias por contar, anécdotas y además experiencias en los habitantes y que han pasado por diferentes generaciones; ciertamente, es algo que no se ha dado a conocer por completo, estos relatos toman un trasfondo, además de simbólicos, fantásticos y culturales; y esto es lo que se debe producir y dar a conocer a sus nuevas generaciones, incluso a quienes no conocen y desean hacerlo acerca del municipio.

Geografía de Charalá

Figura 1

Monumento a la mujer charaleña.



Nota. Antonia Santos Rosillo, Helena Santos Rosillo y Manuela Beltrán. Fotografía tomada en la Casa de Cultura de Charalá.

Charalá Santander es un municipio ubicado en la cordillera Andina de Colombia, se identifica por su gran variedad gastronómica, como la hormiga culona, la carne oreada, el guarapo, las hallacas, la cosecha de guama en semana santa, la panela de trapiche, la mazamorra de maíz tostado, el rumbiador, entre otros; además de reconocer diferentes lugares históricos y turísticos de gran impacto social, como la Casa de Cultura denominada como José Blas Acevedo y Gómez en la cual se encuentran: museo Antropológico y arqueológica con 325 piezas de cerámica Guane, Lugar Histórico en el que se encuentran objetos de uso cotidiano antiguos e implementos utilizados en la batalla monumento a la mujer Charaleña , La Plaza principal en la

que se encuentra el árbol fundador del municipio El Samán con más de 300 años de historia, la estatua de José Antonio Galán, la iglesia Nuestra Señora de Monguí, Casa Museo tomada por Jaime Guevara, Alcaldía Municipal, la cual cuenta con placas conmemorativas a los héroes de Charalá y Colombia, Museo Lienzo de la Tierra. (Casa de cultura Charala, 2018)

Charalá limita con Barichara, San Gil, Coromoro y Confines, es un pueblo que tiene muchas características similares como lo son los grandes cultivos de caña, maíz y praderas con ganado. Charalá se caracteriza principalmente por ser uno de los municipios más organizados culturalmente, por ejemplo, se identifica que las personas manejan los residuos sólidos de manera adecuada, separándolos y clasificándolos según corresponda, además el tema de las basuras no es una problemática ya que su gobernación ha planteado la idea de recoger los residuos por separado favoreciendo el medio ambiente. (Colombia turismo web)

Capítulo III: Marco teórico

Narración

Desde la perspectiva de definición sobre narración, es congruente confirmar que este concepto ha tenido varios significados, por ejemplo, con Benjamín (1936) en el ensayo *El narrador*, se trabaja la manera como ha desaparecido el narrador en la cultura; dando así, una amplia gama de ejemplos que proporciona para definir la narración como el arte del habla, que permite sentir una nueva belleza de lo que conjuntamente se desvanece (o que puede permanecer en la memoria), gracias a las diferentes circunstancias históricas, sociales de las comunidades que ciertamente dada a sus experiencias que alcanzan una amplia o baja connotación en su significación y trascendencia del habla conjunto a la memoria; incluso si permanecen o no hacen parte del acto comunicativo que tiene “circunstancia de una menguante comunicabilidad de la experiencia” (Benjamín, 1936, p.3).

Por otro lado, el arte de narrar ha sido diversificado desde los aspectos historiográficos que han permitido adoptar los fenómenos del conocimiento, y que con estos se han encontrado dificultades en cuanto a condicionamientos culturales. La narración simboliza la idea de la “literatura oral” y “arte verbal”, generando perspectivas que permiten adquirir un análisis de objeto crítico a partir de lo teórico y metodológico del habla. La cultura genera el trasfondo intrínseco de clasificación y modos de expresión. Es así como lo nombra Daniel Mato (1992) en la cita de Paul Sebilloten 1881, abarcando una definición sobre Literatura Oral, generando énfasis en Walter Ong y sus terminaciones epistemológicas sobre los contextos sociales y paradigmáticos.

Las palabras escritas resultan un residuo, en cambio en la tradición oral no existe tal residuo o depósito. Cuando una historia oral relatada “frecuentemente no está siendo narrada, todo lo que existe de ella es la capacidad de ciertos seres humanos de narrarla”. (Mato, 1992, p. 63).

Por consiguiente, con Pacheco, el arte de narrar, como literatura oral hace que se den reflexiones acerca de los diferentes acontecimientos culturales, sus costumbres, altercados, problemáticas y procesos de cambio que parte desde un conocimiento social que transita a través de las nuevas generaciones y se consolida como una esencia de la reflexión libre de un hecho que parte de la creación intelectual. Carlos Pacheco (2016) menciona en la Comarca Oral identifica un concepto referente para la definición de tradición oral y es la economía cultural. En ese sentido, “de peculiares procesos de conocimiento, concepciones del mundo, sistema de valores, formas de relación con la comunidad, con la naturaleza, con lo sagrado, usos particulares del lenguaje, nociones de tiempo y espacio y, por supuesto, de ciertos productos culturales con características específicas”. (Pacheco, 2016, p. 54)

Es así, como es importante el reconocimiento teórico como una de las bases del proceso de rastreo de la investigación para contextualizar la importancia de los factores que rodean el proceso narrativo y sus finalidades como proyecto estructuración social.

Tradición oral

Desde la perspectiva del arte de comunicar y mecanismo funcional de una comunidad o varias comunidades, la historia y los rasgos que permiten consolidar variantes investigativas respecto a la tradición oral, se encuentran vinculados con la trasmisión de los testimonios que de

forma “anónima” construyen un listado que propósitos literarios subyacentes a la figura de la historia oral. Para Jan Vansina (1968) la historia oral era una fuente histórica y antropológica que no resulta ajena a ninguna sociedad, sea tradicional o moderna, si no que se consolida como una: “transmisión incontrolada, de boca en boca, durante el curso de la cual la forma del testimonio se pierde y el contenido se hace variable e indeterminados”. (p.17)

Teniendo en cuenta que “la verdadera historia de la literatura no debe desconocer la vertiente oral” (Henaó, 2015, p.1) también, se debe crear una concientización acerca de todos los aspectos tradicionales en la comunidad desde sus inicios. Es aquí, en donde los procesos de enseñanza en la primera infancia basados en la oralidad fomentan la memorización de aquellos procesos culturales, ligados al crecimiento popular y el conocimiento integral.

Por otro lado, “desde el reconocimiento y preservación de la tradición oral de nuestros pueblos para el aprovechamiento de sus saberes populares en posibles respuestas de sus necesidades” (Moreno et al., 2020, p.4) es preciso el término de memoria y desmemorización, ya que al cabo de un aprendizaje tradicional conllevan divergencias que pueden alterar la información. Sin embargo, ante los procesos de reinserción de tradición oral, cabe resaltar el hecho de que es necesario crear un proceso de observación al desarrollo de los infantes frente a una comunidad y cómo la información suministrada sea una herramienta de apreciación de contenidos transversales a la educación integral.

Esta historia oral, nos deja una serie de símbolos narrativos que además de delimitar un aspecto geográfico, también permite reconstruir rasgos y cosmovisiones de los hablantes. Además de, identificar que, desde los primeros años de vida se genera un aprendizaje que permite inmortalizar la tradición oral de su contexto social.

Sobre la oralidad

Walter Ong (1982), identifica la importancia que tienen las culturas en la oralidad y por supuesto en la escritura, reconociéndolas de este modo como principales dinámicas para el reconocimiento de diferentes planteamientos acerca de escritos y expresiones populares, principalmente a través de su comunicación gráfica. Sin embargo, este reconocimiento que él genera resulta ser realizado a través de la expresión y de un significado concebible; es decir, la memoria y la construcción de la misma por medio de las culturas orales primarias. Estas culturas, generan un contexto claro, a una escritura con una posibilidad de llegar a un conocimiento, tal como lo expresa en su texto:

Tratemos de concebir una cultura en la cual nadie haya nunca tratado de indagar algo en letra impresa. En una cultura oral primaria, la expresión "consultar en un escrito" es una frase sin sentido: no tendría ningún significado concebible. Sin la escritura, las palabras como tales no tienen una presencia visual, aunque los objetos que representan sean visuales. Las palabras son sonidos. Tal vez se las "llame" a la memoria, se las "evoque". "Pero no hay dónde buscar para "verlas". No tienen foco ni huella (una metáfora visual, que muestra la dependencia de la escritura), ni siquiera una trayectoria. Las palabras son acontecimientos, hecho". (Ong, 1982, p.3)

La comunicación hace parte de nuestro diario vivir, en revistas, televisión, la comunicación con nuestros familiares, mascotas incluso objetos, todos los días es una experiencia nueva, por ende, un crecimiento narrativo que involucra lo que se sabe, lo que se es y de donde es.

A propósito de los acontecimientos y los hechos, la tradición oral no ha sido únicamente de los narradores, también de campesinos, artistas, viajeros, entre otros; y por esto es importante lo que se vive día a día, además de conocer la historia para formar un narrador; de esta forma es claro que las experiencias históricas y personales son capaces de configurar un lenguaje de comunicación asertiva sobre ciertas circunstancias. Todo lo que se sabe ha sido contado, dialogado y consecutivamente modificado; “La experiencia que se transmite de boca en boca es la fuente de la que se han servido todos los narradores.” (Benjamín., 1991, p. 2). También es claro que la capacidad de narrar se está extinguiendo por la pérdida de experiencias significativas, pero sin lugar a duda, el narrador puede fortalecerse, la memoria, la historia y la experiencia hace que se reconstruya a la conciencia colectiva, pensando en la información y la comprensión de los aspectos sociales. Todo esto conlleva a concluir la importancia que tiene la lectura y el conocimiento del entorno, formar nuevas experiencias y forjar nuevos conocimientos a través de ellas.

Por otro lado, con Víctor Vich, Virginia Zavala (2004) el discurso, la oralidad es un fundamento interdisciplinario que no se estudia solamente en el área de Humanidades, también en diferentes áreas es necesario reconocer la importancia del lenguaje y la oralidad como fuente principal de conocimiento. Es así, como se generan nuevas teorías sobre la importancia de reflexionar lo que se denomina netamente textual a lo que se clasifica como oral, en donde el poder claramente genera una clasificación del ideal de la construcción del lenguaje y cómo este se sumerge en los fenómenos del arte verbal. La cotidianidad ha permitido reconocer los espacios culturales y diversos en los cuales la comunicación y el debate oral pertenecen a un punto de encuentro, hacia la literatura.

Estos componentes apuntan a que la memoria configura un lenguaje que poco a poco se va modificando de acuerdo con las estructuras y contextos sociales. A partir de este reconocimiento Vich (2004). Enfocado en una crítica contemporánea apunta su investigación en identificar la importancia del análisis de la ejecución del acto oral, en el que las comunidades reflejan su cultura, nacionalidad, raza, entre otros aspectos y se comprende que los estudios sobre narración se ejecutan por medio de coparticipación en donde la narración se construye colectivamente y en donde es necesario asumir que nadie tiene la autoridad sobre el conjunto de imágenes narrada. Por consiguiente, Vich cita: “la oralidad es un *performance* que emerge en la interacción social y también es dejar de lado el carácter fono y logo céntricos que ha sido atribuido históricamente (Scollon y Scollon, 1995)” La contextualización, involucra un proceso activo donde cada uno de los participantes contribuyen a un mecanismo de comunicación que se cataloguen las acciones, las intenciones y las actividades más como una razón de ejecutar ideas e intencionalidades y no como culturalidad específica.

Sobre la oralitura y narración popular

En un ámbito a nivel nacional, Miguel Rocha es un escritor colombiano, en *El Sol Babea Jugo De Piña* (Vivas, 2010) en donde reúne narraciones para reconocer lo que es la multiétnica y dar permanencia a la pluriculturalidad. El autor realiza un recorrido por las diferentes tradiciones mítico-literarias en las que permanecen las diferentes conciencias colectivas; esto se especifica en cada una de las narraciones colectivas y que solo una sociedad, comunidad o etnia reconoce como propia, teniendo en cuenta su origen, significado e importancia para su día a día. Sin embargo, estas tradiciones y narraciones van evolucionando y se transforman en las nuevas

generaciones, lo cual hace que sea importante mantener esos rasgos históricos para el aprendizaje y la comprensión del hombre en su entorno.

En el texto mencionado, el autor manifiesta la importancia que tiene hacer recorridos geográficos para observar las diferentes panorámicas culturales, por ejemplo, en su libro hace el recorrido por los Andes, el Pacífico, Atlántico y el Caribe; en donde hay una mayor concentración de tribus indígenas cuyas lenguas pertenecen a familias Lingüísticas de trascendencia continental y regional. Y por ello hay un alto riesgo de extinción y es preciso llevar acciones en las que se ejecuten métodos para dar un poco de luz a esa oscuridad, así sea de otras maneras (como la literatura-oralitura-oraliteratura, mencionado por Rocha) Es así, como las canciones, cuentos, anécdotas y mitos de cada una de las tribus son importantes y los narradores son los que crean ese vínculo con la realidad, es así como es importante resaltar la tradición como acervo de imágenes:

Los narradores tradicionales disfrutan de un riquísimo acervo de imágenes, motivos y temas que se han transmitido de generación en generación; pero a la vez es un hecho que muchas de sus narraciones han sido incorporadas a la memoria colectiva en tiempos más recientes a propósito del contacto con otras culturas. (Vivas, 2010, p. 29)

Pero también es importante el tiempo en el que se lleva a cabo la recolección de las narraciones, y por supuesto la época en la que se originan; la contextualización permite identificar aquellos aspectos simbólicos que representan cada uno de los hechos o fortalecer el conocimiento que se ha llevado a cabo. De este modo, este conocimiento se ha convertido en sabiduría ya que existen diferentes realidades que las familias lingüísticas aprecian por sus aspectos culturales y únicos a los demás. En efecto, se han modificado narraciones al castellano,

debido a que el lenguaje original es más complejo para muchos lectores, incluso para aquellos que nacen ahora en las tribus y han sido educados bajo las normas del español o castellano.

Los textos en gran parte son transvasados del arte verbal oral a la escritura alfabética; y, en ese contexto, la mayoría de los investigadores se concentran en la producción de etno-textos dejando de lado los contextos en que fueron narrados, los probables aportes de quienes acompañaban en ese momento, las reacciones, giros, interrupciones, silencios, exclamaciones y, sobre todo, sus propias preguntas e intervenciones, que frecuentemente motivaron las narraciones y canciones. (Vivas., 2010, p. 31)

Dado que es importante, la escritura es un instrumento simbólico que permite visualizar el significado de cada uno de los fonemas, pero esto no quiere decir que sea más importante que la oralidad, este en principio, ha sido trascendental para el lenguaje, la comunicación y el significado de diversas circunstancias históricas. Por ejemplo, para construir una historia, entrevistar o realizar una investigación etnográfica es necesario entablar conversación respecto a la comprensión de su lenguaje y el significado; de este modo, si la comunicación no fuese oral (principalmente ya que tiene consigo la expresión corporal como hecho fundamental en una conversación).

Este texto y la investigación que realiza el autor generan reflexividad respecto a la importancia que tiene el comprender el lenguaje no solo como un hecho histórico sino también cultural. De este modo, concebir la importancia de la investigación como patrimonio a la cultura, del pueblo para el pueblo y no solo como una investigación científica; es así como la oralidad, específicamente la narración es prevalente por medio de la literatura, y es gracias a esto que

muchas de las culturas han tenido trascendencia y reconocimiento. Identificar a Charalá no solo como cuna de la libertad, sino también como un municipio en el que existe gran riqueza cultural.

En relación con la oralidad, en la revista *A Contra Corriente* (Vivas, 2013) se encuentran varios artículos sobre estudios latinoamericanos, pero uno en especial es particular ya que no solo se ha realizado el estudio de una o varias lenguas de origen y su tradición para la transformación a la oralidad por medio de la narración, sino la ley que cobija la tradición; esto es importante para identificar qué ley es la que protege estas lenguas y de qué modo se genera un estudio para que se reconozcan en su espacio cultural y social. De este modo, Miguel Rocha (2013) genera una recopilación de la historia y cómo esta se enfatizó en los cambios estructurales basados en la cultura; y un ejemplo es el realizado por la constitución de 1991 en la que se genera una preocupación sobre la multiculturalidad en Colombia, y este reconocimiento es el primero después de la colonización. Ha sido un gran avance para la memoria y la cultura de nuestras culturas origen, además de la participación de sus líderes en las decisiones constitucionales.

Desde la formación y publicación oficial de la Constitución se da el reconocimiento cultural en diferentes aspectos, tanto geográficos, estéticos y literarios. Sin embargo, la narración oral ha sido transformada a través de la historia; por ejemplo, la literatura universal como la *Ilíada* y la *Odisea* son grandes narraciones que si bien puede que se han modificado hacen parte de una construcción social y cultural. Miguel Rocha, plantea una tesis de investigación con el fin de reconocer los hechos culturales como narraciones significativas para mantener las lenguas y culturas indígenas, de este modo, genera una construcción de nación por medio de la multiétnica y la pluriculturalidad en América (continente de Abya Yala) (Vivas, 2013) es así como genera un

recorrido por el reconocimiento constitucional de las lenguas nativas, especialmente de Colombia, en el que introduce las siguientes lenguas:

- Wayuunaiki
- Nasa yuwe
- Guambrano
- Arhuaco
- Inga
- Camentsá
- Cubeo

Durante los años noventa la producción literaria de los autores indígenas continuaba escribiéndose y publicándose primordialmente en castellano, a excepción de las publicaciones pedagógicas comunitarias, de carácter intracultural, y del trabajo literario y lingüístico de algunos narradores precursores como Alberto Juajibioy en el Putumayo, y Miguel Ángel Jusayú desde Venezuela. (Vivas., 2013, p. 75)

También se identifica una situación preferencial monolingüe que influye en varios resultados de siglos de colonización, y evangelización del castellano, de este modo se han generado pérdidas parciales o temporales de las lenguas. Es así como Miguel Rocha reflexiona sobre cómo los investigadores cuestionan el uso lingüístico de los hablantes nativos y fomentan el uso de estas lenguas como símbolo de intracultural según informa Vivas (2013).

El reconocimiento en la reforma constitucional de lenguas nativas, además de la literatura indígena fomenta la Auto-etnografía, como un proceso de investigación exhaustivo a partir de los diferentes impactos y conflictos que se han generado de acuerdo con las transformaciones

lingüísticas. En cuanto a esto, el autor genera una auto-etnografía con un texto indígena “Tengo pies en la cabeza” de William Torres en el que reconoce los siguientes aspectos:

- Mestizaje: no perteneciente a una comunidad específica.
- Monolingüismo: monólogo literatura tradicional. Educación entre tierra y diferentes obras poéticas.
- Símbolo: acuerdo social de la pluriétnica y multiculturalidad.
- Nueva constitución: nuevas perspectivas
- Géneros: generaciones, artes verbales y orales.

De este modo, la poesía breve y cuentos cortos son los textos más conmovedores que pueden pasar a formar parte de las tradiciones narrativas orales “canción *Yanakuna-Chikagana*”. Las canciones, proverbios, cuentos de narraciones míticas tradicionales hacen parte de la historia oral familiar con escenas cuentísticas y voz colectiva. Este nos permite generar una idealización a lo que es el contrabando literario, en el cual está realizado en el plano de *sueños, imaginarios y cercanía o intercambios*. Así, el autor genera un reconocimiento a la importancia de la recopilación histórica en Colombia en el siglo XX como pilar de los diferentes acontecimientos investigación para la investigación y creación de oralitura, además de rescatar a la escritura como una idea simbólica tradicional junto con la combinación de escrituras y lenguas, palabras de origen y apropiación de lenguas nativas.

Esta investigación y el recorrido que da el autor acerca de las transformaciones del lenguaje (o las hipótesis que se plantean a medida en que genera la investigación es clave para identificar por qué se debe investigar y realizar estudios sobre las comunidades que, aunque muchas han desaparecido todavía quedan rastros y son evidentes en la población a la que se va a

investigar. En Charalá, por ejemplo, existieron los Guanes, una comunidad indígena que prevaleció por siglos, y aunque ahora no se encuentran situados en el municipio por su desplazamiento a otro corregimiento, es claro que la lengua no está reconocida y tampoco ha sido estudiada, y el énfasis de la investigación por ahora no es el de esta lengua sí lo es el de los relatos y pequeñas historias que han dejado en Charalá y son importantes para tener una visión acerca de su perspectiva de mundo y de sus tradiciones ligadas a la importancia del líder en la comunidad.

Por otro lado, para Mignolo (2009) el lenguaje (en cualquier manifestación, no solo el habla ni la escritura alfabética) permite un ámbito de interacciones, al tiempo que permite al observador describir sus propias interacciones como participante, tanto en las comunicativas semióticas como en cualquier otro tipo de interacciones sociales. (Mignolo, 2009, p. 32). Esto genera una interferencia en el esquema cultural y por ello es indispensable reconocer la oralidad, involucrando así este aspecto en la narración y la tradición de un respectivo territorio. Si bien es importante hablar de cultura, también lo es reconocer el nivel territorial al cual se ha estudiado, es por esto por lo que, un artículo realizado por la Universidad Nacional sobre: Walter Mignolo (2009) en *La Comunidad entre el Lenguaje y el Territorio* describe los aspectos humanísticos, como el discurso y el estudio epistemológico enfatizado en el problema de la literacidad y territorialidad.

En el primer aspecto el artículo profundiza en el análisis de Mignolo en cuanto el estudio de las multiplicidades de las lenguas a partir de la colonización, y como los signos gráficos se modificaron según las necesidades comunicativas de los hablantes, de este modo, genera una importancia del reconocimiento en los aspectos semióticos referentes a la mediación de los

signos gráficos en la lengua; de este modo, se establece producción de signos para dar así un sentido al mensaje. Pero es también el reconocimiento que se le da a la escritura a partir de la oralidad y cómo esto hace la diferencia entre otros seres mediante su proceso de comunicación, la reorganización de lo oral a lo escrito en las culturas modifica su pensamiento, pero también mantiene su identidad, partiendo desde la reflexividad sobre la comunicación y en especial sobre los signos gráficos.

Así cita Eugenia Fraga (2015) cita a Walter Mignolo:

Esta reflexividad, que habilita el uso de signos gráficos, influyó en la construcción, entre otras cosas, de palabras específicas para referirse a la propia comunidad. Mignolo estudia la civilización Tolteca, tomándola como modelo ejemplar de este fenómeno, y ve que allí el concepto de *tlatóllotl* —literalmente, tolteca— cumple la función mencionada. La palabra tiene un significado amplio y uno restringido: mientras que, en su primer sentido, *tlatóllotl* refiere a la competencia comunicativa de todo miembro de la comunidad; en el segundo, se aplica, más limitadamente, al conjunto de roles sociales encargados de la fijación y transmisión de los discursos que contienen la memoria colectiva. (Mignolo, 1986, p. 141-142)

Como segundo aspecto enmarca el problema de territorialidad, como una asociación de conjunciones territoriales en las que se existen lazos comunitarios pero que alcanza un nivel simbólico: “Como se puede apreciar, la territorialidad refiere más a un problema simbólico, que un asunto geográfico: el territorio es, en palabras del propio autor, una “matriz espaciotemporal (de fronteras y memorias) que subyace a las construcciones culturales por las cuales las comunidades humanas conciben su propio hábitat” (Fraga, 2015,p. 25). Es decir, el

reconocimiento de un territorio hace más relevancia a los aspectos políticos y sociales enmarcados desde las diferentes civilizaciones, de este modo, es preciso concretar que las divisiones políticas territoriales en totalidad no pueden dividir la cultura y con ello el lenguaje; aunque de esta forma se ha llevado a cabo para mantener una identidad territorial la que se ha de reconocer es la culturalidad que existe, y las fronteras son más de este prototipo que ligadas a grafías, como los mapas o un lenguaje específico o canónico.

De este modo, es importante los rastreos que ha realizado Mignolo, para identificar que en Charalá no existe una frontera política ni territorial debido a que la cultura y las tradiciones se han llevado a nivel regional (Santander), y es así como también se ha delimitado esta investigación en el municipio, para resaltar sus tradiciones de manera particular a partir de su independencia, teniendo en cuenta sus manifestaciones culturales.

Las formas artísticas y orales es un movimiento que se ha generado a partir de los diferentes métodos de investigación en la tradición y especialmente en la oralidad, esto es clave ya que se convierte en un estudio que prevalece sobre la historia, la sociedad y el lenguaje; así que, *Oralitura y la tradición oral, una propuesta de análisis de las formas artísticas y Orales* menciona los métodos de análisis para la comprensión de la oralidad y las narraciones a partir de comunidades indígenas específicas en Colombia. La oralidad es una forma artística, además del reconocimiento que existe de aquellas narraciones como tradición y que conforman parte del folclor; de este modo se diferencia particularmente por este aspecto estético y por su esencia cultural, es así como se genera una relación directa con las tradiciones indígenas; esto es y ha sido estudiado especialmente en las diferentes culturas afrocolombianas. Es por esto por lo que

esta investigación trasciende en diversos métodos que se involucran en lo sociocultural, sociolingüístico, y de lenguaje.

Esta es la propuesta de Diana Carolina Toro de la Universidad de Antioquia, una metodología no definitiva pero sí como opción para analizar las perspectivas de la oralidad, proponiendo así los siguientes aspectos: “análisis motifémico (precisiones conceptuales), acercamiento temático a la oralitura narrativa del Pacífico Colombiano y etnotextos narrativos indígenas (una aproximación temática)” (Henaó, 2013, p.20); de cada uno de ellos generando un análisis y la visión de mundo que se caracterizan en los relatos se especifica el gran desconocimiento que existe en la valoración artística oral.

En el *análisis motifémico*, se centra en la mayor parte de concentración de comunidades hispánicas, indígenas y afros en los que su oralitura se centra en las tradiciones y la cultura de cada una de las comunidades; las hispánicas, que son entendidas como reales españolas se han modificado y recreado en Latinoamérica a partir de las relaciones interculturales; la oralidad indígena y afrocolombiana según Henaó, son de ascendencia hispánica y hacen parte de un recorrido intercultural, diferenciado de intracultural el cual se refiere a aquella que tiene un encuentro con el sistema escrito y recibe influencia de este, siendo apreciada en lenguas, géneros y temática (Henaó, 2013). En cambio, la etnoliteratura a pesar de que descende de la anterior es la reelaboración escrita de las formas orales “una creación literaria a partir de la transformación de una tradición oral étnica” (Henaó, 2013, p. 241)

Capítulo IV: Metodología de la investigación

El método es biográfico en tanto es la metodología que permite mostrar el testimonio subjetivo de un informante en el que se recogen los hechos, experiencias, opiniones, valoraciones, conceptualizaciones de su propia existencia. Es esencialmente una descripción fenomenológica que exige de cuatro habilidades en el investigador: observar, escuchar, comparar y escribir. De este modo, es importante generar una relación con el enfoque cualitativo ya que tiene importancia la clasificación de la información para mantener una predominancia en los aspectos más importantes (como lo es la oralidad).

Los documentos biográficos son descripciones de los acontecimientos y experiencias importantes de la vida de una persona o alguna parte sustancial de ella, en las propias palabras del protagonista. En los documentos biográficos no se deben atribuir al informante cosas que no haya dicho, ni interpretaciones que no son suyas. Según Alexia Sanz Hernández (2005), es necesario tener en cuenta los siguientes aspectos para llevar a cabo la metodología que implica a sujetos:

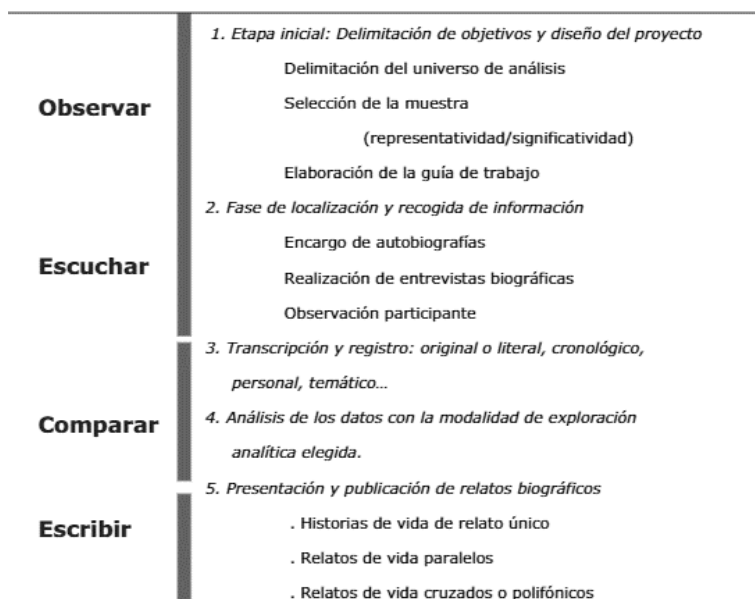
Hay tres diseños que utilizan el método biográfico:

- El relato de vida o relato biográfico. Es el relato que hace un informante de su vida, su historia tal y como la ha vivido. (Hernández, 2005)
- La historia de vida. Comprende, además del relato biográfico en palabras del protagonista, otra información adicional del propio informante (grabaciones de vídeo, imágenes, cartas privadas, agendas, diarios personales, etc.), o externa (documentos oficiales, periodísticos, históricos), que ayudan a dar valor histórico a la vida del sujeto,

sus palabras y su contexto. Debe ser por ello, objetiva y profunda, de ahí la labor documental tan importante que debe hacer el investigador. (Hernández, 2005)

Figura 2

La práctica de la investigación biográfica.



Nota. Método biográfico investigación social tomado de (Hernández, 2005, p. 7)

Enfoque

La literatura hace parte de una formación cultural en la que se muestra reflejado la historia y el pensamiento de cada una de las épocas, sin embargo, existen problemáticas en la educación acerca de la inclusión de diferentes textos que involucran tanto la historia como la cultura en determinado municipio. Es por esto por lo que, es necesario identificar cuál es la perspectiva de

los representantes del municipio frente a la educación que se está ofreciendo en las instituciones locales, para así identificar cuáles serían las estrategias para implementar para que la cultura y la literatura del municipio se fortalezca y las tradiciones no se pierdan. Es importante una investigación de segundo orden porque:

1. No hay una teoría específica para abordar la investigación, se mantienen influencias paradigmáticas, pero no se obedece a una norma o canon de investigación; por lo tanto, es completamente reflexivo al momento de generar hipótesis, planteamientos y recolección de datos o evidencias.

2. Desde el punto de partida siendo reconocer el municipio, no se tiene una llegada; es decir, se mantiene la línea de investigación (oralidad y educación) pero hay transversalidades importantes como la historia. De este modo, siempre quedan preguntas acerca de algún vacío histórico que influencia en el comportamiento de los habitantes.

3. No existe un resultado específico ni puramente científico (probable) pero si hay resultados dinámicos en los que convergen la cultura, historia y el lenguaje.

Las hipótesis, análisis, planteamientos y antecedentes tienen que ver con un pensamiento de sujeto, por lo cual existen en los resultados: mundos simbólicos. “la verdad debe ser desvelada, de lo contrario el pensamiento se acabaría enseguida” (Ibáñez, 1994, pág. 11) Además, es importante que en el municipio para identificar a mayores rasgos las características sociolingüísticas y culturales, se emplee el enfoque cualitativo, en el que se realiza diferentes a partir de los diferentes escenarios sociales, a partir de la construcción de diálogos y caracterizaciones sociales. De este modo, en enfoque cualitativo se caracteriza por:

- Una investigación centrada en los sujetos.

- Interactuar con las respuestas y preguntas de las personas.
- Identificar lo que dicen las personas y qué es lo más importante para ellos.

Teniendo en cuenta estos aspectos, un artículo señala en una tabla cada una de las metodologías que conlleva integrar el enfoque en la investigación de la siguiente manera:

Tabla 1

Proceso de Investigación.

INTERROGANTES PARA EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN

OBJETIVO	TIPOS DE PREGUNTAS
IDENTIFICACIÓN	¿Cómo se llama? ¿Cuánto tiempo lleva viviendo aquí en el municipio?
DESCRIPCIÓN	¿Qué cree que lo identifica en el municipio? ¿Cree que es importante el sentido de pertinencia sobre los dialectos del municipio?
EXPLORACIÓN	¿Considera que existen fábulas, leyendas o mitos propios de Charalá? ¿Cuál es la importancia de las culturas orales?
EXPLICACIÓN	¿Qué significado tiene el relato que ha manifestado? ¿Cómo explica los acontecimientos? ¿Es importante estas narrativas para las nuevas generaciones?

Nota: Planteamiento con fin de generar un punto de partida en las conversaciones situacionales con los habitantes.

Estrategias

No se usaron preguntas de manera específica es claro que la comunicación asertiva con la comunidad y la empatía que ya se había generado antes de la investigación permitió generar un vínculo en el que se priorizó el diálogo más que una entrevista; de este modo, la metodología confirma que para la investigación se enfocó un escenario social y la importancia de los sujetos.

El planteamiento de oralitura se basó en: observación poblacional, identificación de puntos estratégicos, entrevistas a profesores y veedores del municipio; para así tener claro que la información sobre los relatos queda adjuntados en el libro Historias Charalá, lo cual comprende de introducción, epígrafe (Casa de Cultura) y sus relatos que son:

Tabla 2

Títulos de los relatos

Relatos	
Riachuelo.	La Chacra.
Las Montañas.	Lamentos.
El Samán.	Las Brujas.
Pacto con el Diablo.	Leche de mamá.
La escuela.	Visita de los Búhos.
Ataúd.	El Diablo.
La Guio.	El Violador.
Machete / Peinilla.	La Laguna encantada.
El Vampiro	

Interdisciplinariedad en la investigación

Oralitura en el municipio de Charalá Santander es un proyecto elaborado con el fin de rescatar relatos, experiencias e historia del municipio, por lo tanto, se genera contacto directo con la comunidad, exploración de diferentes lugares y búsquedas de historia. De allí que es importante una investigación de segundo orden porque, en primer lugar, desde el punto de partida siendo reconocer el municipio, no se tiene una llegada; es decir, se mantiene la línea de investigación (oralidad y educación) pero hay transversalidades importantes como la historia. De este modo, siempre quedan preguntas acerca de algún vacío histórico que influencia en el comportamiento de los habitantes. Por otra parte, no existe un resultado específico ni puramente científico (probable) pero si hay resultados dinámicos en los que convergen la cultura y el lenguaje.

Por consiguiente, las hipótesis, análisis, planteamientos y antecedentes tienen que ver con un pensamiento de sujeto, por lo cual existen en los resultados mundos simbólicos (Ibañez, 1991). Es importante que en el municipio para identificar a mayores rasgos las características sociolingüísticas y culturales, se emplee el enfoque cualitativo, en el que se realiza diferentes observaciones desde los diferentes escenarios sociales, a partir de la construcción de diálogos y caracterizaciones sociales.

Análisis Sociolingüístico

La sociolingüística es una variante clave para el proceso de investigación ya que permite reconocer la investigación a una línea específica de la cultura, involucrando: lenguaje, costumbres, geografía, creencias, cosmovisiones personales y grupales. Por ende, la sociolingüística es una herramienta que permite involucrar la perspectiva de una cultura a

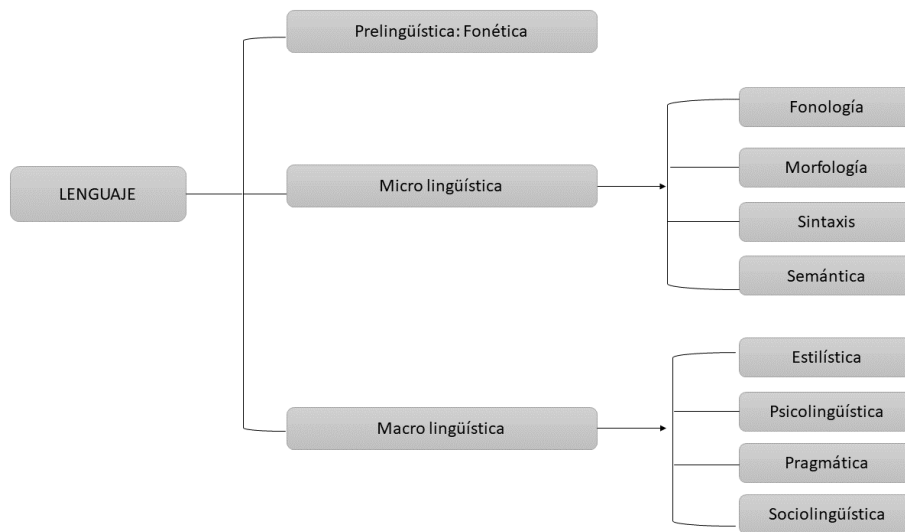
indagar sobre su lenguaje y aspectos técnicos que involucran la lengua en una comunidad específica. En Charalá, por ejemplo, el estudio a partir de esta metodología permite identificar la variación fonética, léxica, y sintáctica de la lengua en una comunidad específica.

A partir de estos aspectos, el reconocimiento de la sociolingüística es necesario ya que genera un estudio tanto de la sociedad como de su lenguaje como una manifestación cultural. Es así, como William Labov (1973) la define esta como un estudio del lenguaje en conexión a la sociedad, y el lenguaje en su dimensión contextual. Labov destaca esta disciplina como una ciencia de la lingüística en la que se da distinción de prelingüística, microlingüística y macrolingüística. “Las dos primeras se localizan en lo que se ha llamado lingüística interna o endolingüística, y la tercera en la lingüística externa, también llamada exolingüística o metalingüística” (Labov, 1993, p. 114)

Las imágenes que se muestra a continuación explican de manera simplificada los aspectos abordados sobre Labov:

Figura 3

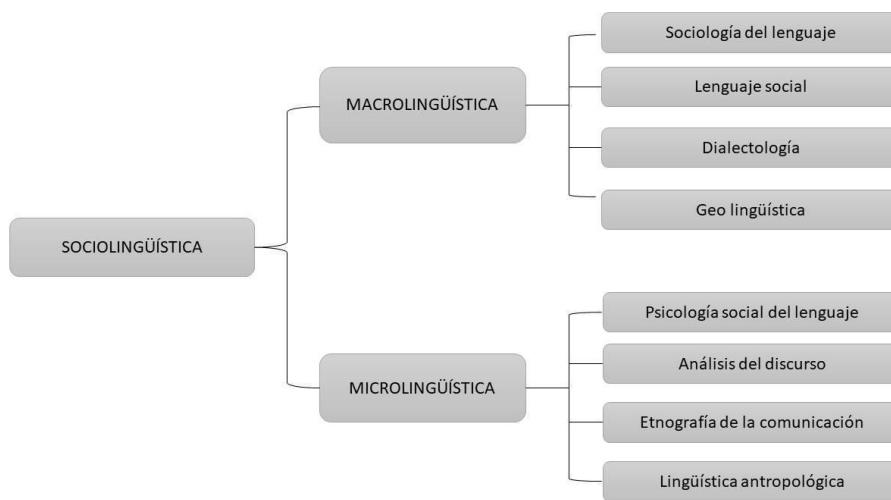
Definición de Lenguaje según William Labov.



Nota. Basado en definición del lenguaje, según William Labov

Figura 4

Sociolingüística: Marco taxonómico de estudios sociolingüísticos según los macro y micro constructos.



Nota. Basado en definición de sociolingüística, según William Labov.

Generando una relación entre los conceptos de Labov y Basil Bernstein (Bernstein, 1985) existen códigos sociolingüísticos, en los que se genera una interpretación de una estructuración social de los significados; es así como las palabras que se pueden utilizar de manera paulatina y con generalidades en esa misma en la que se identifican y crean una imagen mental de lo que significa, por ejemplo, al momento de saludar con un “Qhubo” automáticamente se puede traducir a un “Hola” o “¿Cómo estás? Esto se convierte en una exploración a los diferentes sistemas simbólicos creados de manera oral para identificar su condición y trasmisión en su contexto. Berstein (1985) identifica que claramente existen diferentes corrientes de pensamiento, de esta manera en su texto Clases sociales, lenguaje y socialización genera una comparación con la obra de Durkeim, (1985) en la que especifica integración social como un carácter cultural en la organización de relaciones sociales en las que especialmente de identifica que existe sistemas simbólicos y no solo él los abarca, también Chomsky, Mead, Marx, Cassier, entre otros autores que indagan acerca de la solidaridad orgánica del lenguaje en el estudio de la sociolingüística.

Otro aspecto para resaltar tomado por Berstein (1985) es como las clases sociales determinan las formas de socialización que presentan los individuos, los ambientes educativos, familiares y laborales determinan las relaciones sociales que se viven. Este autor basa principalmente esta tesis en la distribución del conocimiento, este menciona las diferencias de acceso a este los niveles que se alcanzan por una amplia masa no permiten la ejecución de operaciones por parte de los individuos equitativa. Partiendo de esto se habla de un código elaborado y un código restringido los cuales pertenecen a estructuras sociales diferentes tal como lo menciona el autor “Los códigos elaborados orientan a sus usuarios hacia significados universalistas, mientras que los códigos restringidos orientan y sensibilizan a los usuarios en

significados particularistas; estos dos códigos conducen a formas lingüísticas diferentes y reposan sobre relaciones sociales diferentes”. Clases sociales, lenguaje y socialización Basil Bernstein Estos códigos restringen o determinan en este sentido el uso de la lengua en diferentes situaciones, las relaciones e interiorizaciones de los sujetos en el proceso comprensión del lenguaje, ya que un código elaborado por ejemplo permite acceder fácilmente a la interpretación y reflexión, a diferencia de uno restringido. De igual modo teniendo en cuenta la comunidad que se está trabajando es importante tomar en cuenta la importancia que le da este autor a la familia como primer ambiente de experiencias y que predominan y determinan los procesos de comunicación. Por lo tanto, es necesario identificar la importancia que tienen las clases sociales para la organización de una estructura simbólica social, este estudio genera una reflexión sobre la importancia entre la distinción entre los contextos y sus predeterminaciones, partiendo desde las estructuras sociales, sus organizaciones e intereses de comunicación. La experiencia que cada uno de estos aspectos tiene, generan especificidades entre las configuraciones orales por medio de sus condiciones de acuerdo con el análisis que se dé desde el desarrollo de la comunidad y su función en la comunidad.

Además, cabe resaltar lo propuesto por Hudson (1982) quien nos menciona los dialectos sociales, los cuales no solo se encuentran enmarcados por el aspecto geográfico, sino que también influye la movilidad geográfica, en este caso se refiere a quienes se desplazan de un lugar a otro llevando consigo sus dialectos y los modifican en función de adaptarse a su nuevo entorno. Otro factor que menciona como importante es la clase social, el sexo y la edad en este caso lo denomina como sociolectos, este señala “Debido a estos otros factores, puede que un hablante muestra más semejanza en su lengua con gente del mismo grupo social de una región

distinta, que con gente de otros grupos sociales, aunque sean de la misma región” (Hudson, 1982) Este autor también nos presenta el término dialecto estándar y no estándar, dando a conocer la importancia entre la distinción entre el acento y el dialecto; siendo el acento la pronunciación y el dialecto los aspectos que involucran la lengua y la pronunciación, permitiendo así la diferenciación de los términos mencionados anteriormente como lo plantea el autor “Ello nos permite distinguir entre dialecto estándar y dialectos no-estándar, y también poder hacer afirmaciones aparte respecto de la pronunciación en función de los acentos” (Hudson, 1982, p. 42). Esto con el fin de entender que existen diferencias lingüísticas entre los hablantes que no solo corresponden a un factor geográfico, y es de gran importancia por lo tanto a tener cuenta estos elementos en los análisis realizados a la comunidad.

Es así como la sociolingüística permite que la oralitura se realice como una construcción de una configuración social para su reconocimiento y su vinculación con la historia.

Ejecución

Según la tabla de preguntas ya planteada en la metodología, se tenía una idea global sobre la importancia de la tradición y la importancia de esta. Pero teniendo en cuenta las dinámicas que se llevaron a cabo al ejecutar las preguntas, los resultados se enfocaron en dar importancia a las personas (dando aval al método de investigación) reconocer su entorno, su comprensión sobre los relatos populares del municipio, de modo que las entrevistas son Héctor Quiroga, Cita a Denzin y Lincoln “una conversación, es el arte de realizar preguntas y escuchar respuestas” (Lucero, 2016, p. 1). Una publicación de *La entrevista en investigación cualitativa* en donde es

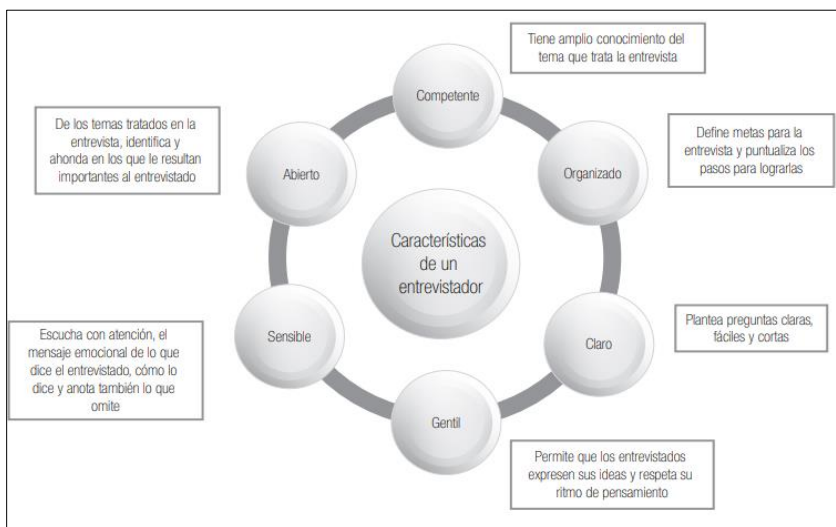
importante reflexionar sobre cómo y de qué forma realizar las entrevistas de carácter cualitativo, del tal modo que para la presente se planteó lo siguiente:

- Preguntas abiertas.
- No existe un protocolo o un formulario a seguir.
- Informar y tener en cuenta la aceptación del informante sobre la entrevista.
- Material utilizado: lápiz, cuaderno, cámara o videograbadora (opcional teniendo en cuenta que no siempre los informantes desean ser grabados)
- Realizar preguntas cotidianas hasta llegar al tema deseado.

Las entrevistas se llevaron a cabo por medio de conversaciones y acercamientos a la población, en donde se tuvo relevancia en los aspectos de la toma de apuntes y generar discusión cotidiana con la población.

Figura 5

Características del investigador.



Nota. Imagen modificada, tomada de (Díaz Bravo et al., 2013, p. 4)

Esta trayectoria metodológica sensibiliza cada uno de los factores que el hablante ejecuta al momento de narrar, expresar y compartir su historia o versión de historia escuchada. A partir de este amplio recorrido teórico en el siguiente capítulo se definirán códigos y elementos sociolingüísticos que permiten generar un análisis dinámico en la comunidad de Charalá.

Capítulo V: Resultados

En los resultados se darán a conocer dinámicas ejecutadas en la investigación, fragmentos de los relatos que se encuentran en el libro Historias de Charalá para así poder contextualizar la importancia de la narración, esta como experiencia personal alimenta según Bénéjmin (1991), contribuye a la importancia de la vivencia en sí misma y las oportunidades que cada comunicación, palabra, viaje y escucha activa alimenta y enriquece la cultura. La función narrativa en un espacio geográfico delimitado como lo es Charalá arroja indicios sobre el significado de la identidad, ideología, región y cultura y aunque las historias orales pueden ser incompletas y selectivas pero que dentro de la experiencia cabe la credibilidad y otorga una orientación a la historia lo que permite una reconstrucción y vinculación con la realidad. Se determinan diferentes idiolectos característicos del municipio (que se pueden evidenciar también en el departamento de Santander) en donde se destaca la particularidad de la narrativa y la importancia de escribir como se habla.

Tabla 3

Particularidades lingüísticas en el municipio.

PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS	
IDIOLECTO	SIGNIFICADO
Topó	Encontró
Rumbeador	Merienda, onces.
Mijito(a)	Expresión cariñosa hacia un familiar.
Cucarrón	Radio de pilas pequeño
En la boca del lobo	persona que se encuentra en un problema grande
Acatar	Aceptar
Porra	Cabeza
Totumada	Vasija redonda llena de guarapo

Mestiza	Pan
Aligeró	Caminó rápido
Perol	Olla
Anton	Entonces...
Pateó la calor	Le hizo daño el sol
Refresco	Gaseosa
Vikingo	Refresco congelado en bolsas pequeñas
Tiestos	Loza, ollas; referirse a personas
Surrón	Expresión usada para regañar a una persona si no entiende algo.
Chiripazo	De suerte o casualidad
Joche	Quedado, lento
Tullido	Con frío o sin ánimos de moverse
Sieso	Cola, trasero
Zancas	Piernas
Zancadas	Pasos Largos

Nota. Definiciones elaboradas según contexto municipal, por información brindada de los habitantes.

Dinámica de la investigación

Durante la investigación persistieron dinámicas que permitieron vincular la sociolingüística, la investigación de segundo orden, los biogramas e historias de vida como un componente fundamental para la Investigación-Creación, en lo que se especifica el enfoque humanístico y cultural, considerando la oralidad como fuente de conocimiento que debe ser reconocido para que persista la memoria cultural. La memoria cultural permitió llevar a cabo la recolección de relatos, que como creación de oralitura permiten la reflexión sobre nuestras comunidades coloniales y la importancia que tienen para enriquecer el estudio del lenguaje, la cultura y la historia.

Si bien las investigaciones tienen un orden y un resultado esperado, en la Investigación creación es más importante el trabajo humano, creativo y subjetivo a las perspectivas de lo que se puede llegar a hacer a lo que realmente se obtiene; por esto, las dinámicas son conformadas por el interés de reconocer que los cambios investigativos y objetivos pueden cambiar en el transcurso de la observación, no hay un tiempo establecido específico de resultados. Lo que se construye es una muestra de lo que puede mostrar y enseñar una comunidad al exterior y cómo esto pasa de lo cotidiano al reconocimiento social y cultural.

Los relatos y su cosmovisión

Cada uno de los relatos ejecutados en el libro, fueron escuchadas de algunas de las personas del municipio y de familia en la cual crecí; por lo tanto, daré en este apartado una explicación de cómo se escribieron 5 de las historias y cómo se desarrollaron las reconstrucciones para la elaboración del libro teniendo en cuenta la escritura creativa como proceso de creación literaria, basado en la oralitura.

Pacto con el diablo

Basada en un hecho real, contada por mi nono Adán, explicando la existencia del diablo y cómo hizo para desatar el acontecimiento. Sucede en la vereda Agua Buena, mi nona Angélica nunca ha entendido el porqué de la curiosidad de mi nono, pero hay que tener en cuenta que fue un hombre de campo, quien se deslumbraba por conocer lo que había más allá de este mundo y que. La historia es una construcción de las narraciones de mi nona y mi madre Miryam Castro.

Pacto con el diablo, es un claro ejemplo de que lo sobrenatural, el bien y el mal para aquellos que viven en el municipio es real, y quienes han tenido encuentros con el diablo podrían

afirmar que no es algo que sería bueno ver o “invocar”. El diablo existe, está entre nosotros, el mal rodea a quienes lo invocan o lo provocan; la vida de campo es significativa en los aspectos sobre-naturales.

Resaltar que, el diablo ha sido una representación simbólica globalizada para crear mitos, leyendas, novelas, teatro; entre otros aspectos narrativos y además audiovisuales. Por lo tanto, queda la afirmación de que existe para quienes lo han visto, que no, para los escépticos a lo sobrenatural.

“Don Adán, sumercé bebió anton que el calor lo pateó, como no había comido nada empezó a vomitar y hablar con quién se le fuera presentado. Aquí los señores presentes estaban hablando acerca de la iglesia y de personas que hacen el mal prometiendo el bien. Uno de nosotros comentó una historia acerca de un anciano que hizo el pacto con el diablo y resultó muerto en el río y además dejando a su familia en ruinas, solamente por aparentar ser de dinero y resultó muerto. ¿entiende lo que le digo? Apenas ayer sucedió eso, no tiene de qué preocuparse su familia está a salvo, no piense en esas cosas...”

Figura 6

Pacto con el diablo.



Nota. Ilustración propia

Riachuelo

Un viaje a Riachuelo impactó mucho la perspectiva que tenía del corregimiento; pocos habitantes, riveras con huesos humanos e historias sobre paramilitares. Historias reales sobre paramilitares que cometieron atrocidades cerca de la Caída del Ángel. Este lugar fue un epicentro de violaciones, asesinatos y desolación; desde la casa de cultura con Romarpo se relataba como estos acontecimientos entristecieron a muchos de sus habitantes y como ellos migraron hacia la capital en búsqueda de una salida.

Las historias sobre los paramilitares son muchas, en medio de los relatos, este en especial, aunque no hace énfasis a lo sobrenatural, relata el paradigma de la violencia que se ha mantenido por las últimas décadas; violación a los derechos humanos, abandono por el estado y

anonimato que tiene en la sociedad, Riachuelo es un significante a lo que fue o es todavía el sufrimiento de quienes vivieron y viven allí en tan hermoso pero desolado lugar.

“Al salir, el calor sentó más, las avispas empezaban a sofocar y a la vista personas empezaron a husmear. Esto, en definitiva, no daba buena espina, un lugar extraño, hermoso y lleno de historia, alejado de la realidad, pisoteado y tristemente olvidado”.

Figura 7

Riachuelo



Nota. Ilustración propia

El diablo

Teresa Castro Vera, madre de tres hijos, fiel creyente a la iglesia católica, pensando que las palabras no tienen poder; en el año 2010 le dio una orden a su hija Olga Rocío, en ese año una niña de 13 años, ella no quería acceder a dicha petición, sin embargo, tuvo que hacerlo. Antes de recoger la lona para ir al trapiche, Teresa le dice: “ojalá se le aparezca el diablo por desobediente” y así fue. Al relatar Teresa el hecho, comentaba que el diablo existe en Charalá, se manifiesta de diferentes maneras, incluso cuando los hombres están borrachos, las palabras tienen poder y no hay que llamar al diablo porque sí, ya que este se aparece y puede destruir un hogar.

Teresa, y otros habitantes del municipio, en especial los nonos, asumen que cada palabra o acción que se hace o dice son importantes, tener cuidado con los muertos; no llorarlos tanto, mantenerse al tanto de los presagios o agüeros ya que son advertencias. La protección contra la brujería y el mal como hacer baños de hierbas en las casas, mantener las plantas frescas y los animales o mascotas sanos hacen que se sientan protegidos.

El diablo persiste en las historias, no solo como ente, también como figura simbólica de las acciones del hombre, sus comportamientos y como lección de vida sobre las buenas o malas acciones que cada ser humano comete.

“Rocío, de mala gana agarró la lona y emprendió camino hacia el trapiche, de camino sentía que el sol poco a poco la acaloraba más. De repente, una sombra negra se le apareció en medio del camino, supo de inmediato que era el diablo, tal vez por la sensación y el temor que tenía, esa sombra la dejó sin respiración y sin habla; llegó a casa corriendo, Teresa la observó y

asustada le preguntó - ¡¿Y ahora qué jué?! Pues Rocío estaba tan pálida que ni sabía qué era lo que había ocurrido, solo se dio cuenta que las palabras tienen poder y desde entonces es mejor hacer caso a mamá para que el diablo enfurecido no se aparezca”.

Figura 8

El diablo



Nota. Ilustración propia

Las brujas

Son situaciones y acontecimientos sucedidos a Arturo Reyes (tío), Andrés Bautista (conocido), Miryam Castro (madre), Romarpo (casa de cultura), entre otros habitantes del pueblo, quienes confirman que las brujas sí existen y tienen la habilidad de ser humanos y animales a la vez. Personas llenas de maldad, envidia y con otro tipo de conocimientos que incitan al mal de los demás. Estas personas, que vivieron una experiencia con estos seres, están acostumbrados a estos hechos, en especial, los más

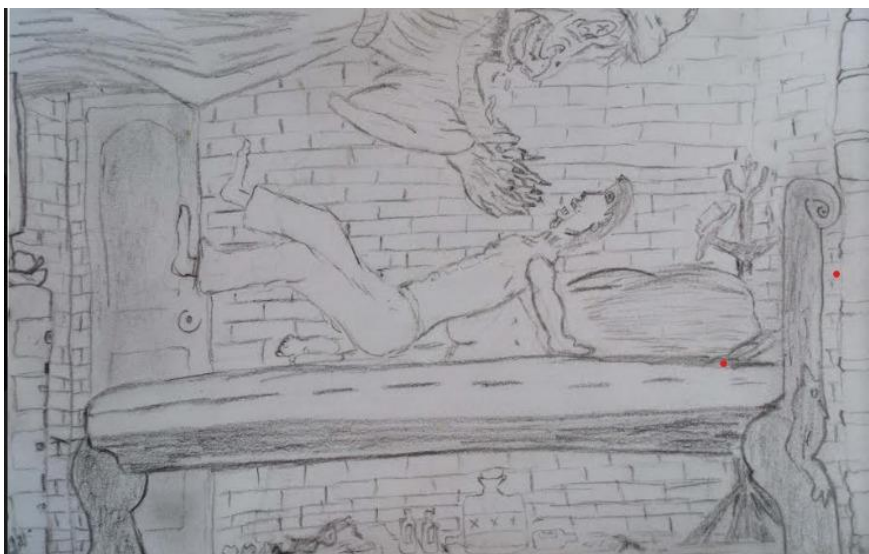
afectados que son los turistas. La única forma de librarse del mal es con algún tipo de rezo ancestral que únicamente los nonos saben, los doctores que nacieron allí y los padres.

Las brujas también forman parte de la historia narrativa a nivel global, se conocen cuentos infantiles que están involucrados con las historias de las brujas, sus habilidades y acciones frente a una figura buena, bien sea por envidia o cualquier otra circunstancia. Podría afirmar que con los acontecimientos del municipio, los relatos y lo sucedido con algunos familiares las brujas existen y tienen poderes que a simple vista no se pueden identificar.

“De repente sintió en la teja como si algo la traspasara, un ruido que para él es inexplicable, era una sombra negra, una sombra de una mujer; cabello largo (al parecer también negro) y unos mantos que le cubrían la forma de su silueta. No podía respirar y al ser asustado y ver esa “mujer” casi encima de él se desmayó...”

Figura 9

Las brujas



Nota. Ilustración propia

Visita de los búhos

Existe la creencia de que los Búhos eran la reencarnación de las brujas, el diablo o de mal presagio para aquella casa o lugar al cual llegaban. Los asesinaban y les hacían cacería para "evitar" las muertes o tragedias. Sin embargo, poco a poco la población se ha dado cuenta de que son solo mitos y que son seres que hacen parte de la naturaleza. Ahora casi no se ven por el municipio, no se puede negar que el sonido de estas aves tiene un aura especial.

La señora Tránsito, de Monte Frío, comentaba que en aquella vereda las personas se caracterizan por ser de sangre fría, ya que sin ningún tipo de emoción o resentimiento matan a los animales por juego, sin pensar en el daño que hacen y por eso es por lo que suceden las tragedias.

Continuando con los agüeros y presagios, hay animales que pueden representar la suerte (como las libélulas) o la muerte (como las mariposas negras, gatos negros, cuervos y en este

caso, los búhos). A partir de estas creencias, hay una alteración significativa en el ecosistema, pero, así como los nonos lo dicen, se han evitado muertes y tragedias espantando esos animales. Con la creencia de que no son animales en sí, son brujas, brujos o el mismo diablo que puede estar representado en un animal para camuflar su verdadera identidad e intenciones con quién desee hacer el mal.

“En el municipio se tiene como creencia que cuando llega un Búho y canta cerca de una casa es porque seguramente alguien morirá, y a causa de ello empezaban la búsqueda del animal para asesinarlo y así la tragedia no suceda. Pero eso es realmente imposible, detener el destino que traen las personas en su vida, cada ser tiene una finalidad y nunca sabremos la hora y fecha exacta para detener el acontecimiento, tal vez prolongar, pero nunca detener.”

Figura 10

Visita de los Búhos



Nota. Ilustración propia

Página web

Existen hoy plataformas digitales que permiten tener accesibilidad de información y también difusión de esta. A partir del reconocimiento de la globalización, el acceso a internet y con el objetivo de que el libro sea un producto asequible, se crea la página web Historias de Charalá.

En dicha página web, se evidencian los siguientes apartados:

- Relatos: se encontrarán las historias una por una con su respectiva ilustración, las mismas que se encuentran en el libro.

- Sobre la narración: se describen los conceptos de tradición oral, oralidad, definiciones y acercamientos, oralitura y narración popular.
- Contexto histórico: se detalla una breve reseña sobre la historia del municipio y su geografía.
- Galería: algunas de las fotografías como proceso de la investigación.
- Referencias: links, libros, páginas web y revistas consultadas.
- Sobre el libro: información sobre el proceso de elaboración del libro.
- Contacto: apartado para resolver dudas o inquietudes sobre los relatos, dichas respuestas se dan por medio de correo electrónico.

Figura 11

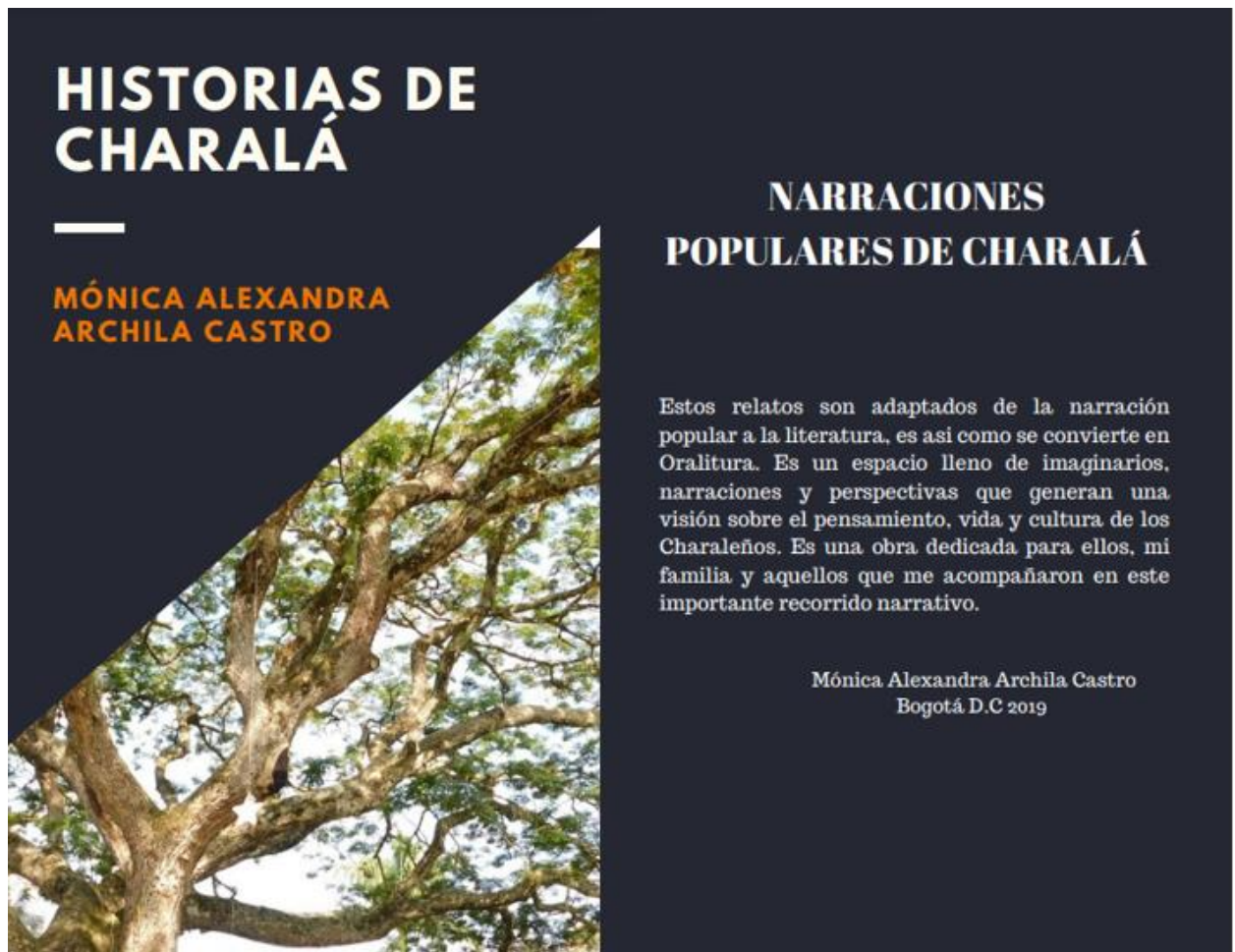
Pantalla inicio página web



Cada una de las ilustraciones e imágenes que se encuentran en la página web, son propias, ilustraciones y fotografías que fueron hechas con el fin de generar un impacto subjetivo sobre la cosmovisión y el ideal de reconocimiento de oralitura como figura que emerge sobre la cultura popular.

Figura 12

Portada y contraportada del libro



Conclusiones

El libro de historias de Charalá es una reconstrucción de los relatos que familiares y habitantes del municipio han contado y han pasado de generación en generación, por lo que, es necesario aclarar que los relatos son adaptaciones de narraciones populares sobre acontecimientos, hechos y anécdotas de quienes las vivieron o escucharon. Un libro que transforma narraciones a oralitura, una serie de relatos que son hechos con el fin de reconocer los imaginarios narraciones y perspectivas charaleñas. Esto ha permitido que la estrategia permita generar espacios de pedagogía creadora y reflexiva, en donde los sujetos analizan e interpretan su cultura por medio de la literatura y sus narraciones populares; también con el fin de mantener las tradiciones y la memoria sobre acontecimientos que gracias a la oralidad se mantienen y han permitido que se establezca una comunicación asertiva con la comunidad sobre la importancia de los aspectos históricos, sociales y culturales.

Se realizó el proceso de reconstrucción de narrativas populares a partir de las narraciones dadas por habitantes del municipio, dejando claro que la autoría de esta reconstrucción es de creación comunitaria; con dicha intención, se establece que el libro debe tener acceso a la comunidad municipal y ser un referente para la producción textual en el espacio educativo.

La metodología basada en los sujetos, el lenguaje y las narrativas populares permitieron que las dinámicas de la investigación se llevaran a cabo según los procesos de comunicación con la comunidad y basado en el método cualitativo característico de una investigación encaminada a los aspectos humanísticos y sociales.

La construcción del libro se realiza con hechos, historias reales y experiencias según diferentes versiones de los habitantes, por lo que es importante resaltar que es una escritura

creativa a partir de las narrativas, creando así la oralitura como proceso de escritura de versiones populares.

Lista de Referencias

- Alcalá, H. C. (2020). El universo narrativo de Haruki Murakami en algunos cuentos de Hombres sin mujeres. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/lthc/article/view/82300>, 35
- Andrés Gonzalo Cañola, L. G. (2020). Voces Latinas, reconstrucción de la historia del barrio Ciudad Latina en Soacha. Bogotá: Repositorio Universidad La Gran Colombia.
- Ardila., C. E. (2016). *Visiones de mundo de tres poéticas indígenas a propósito de memoria, territorio y resistencia: los casos de Fredy Chikangana, Miguel Ángel López-Hernandez y Hugo Jamoy*. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Becerra, K. E. (2020). *La oralitura en la tradición Ticuna hacia una reconstrucción de su lengua materna*. Bogotá: Universidad La Gran Colombia.
- Bénjamin., W. (1991). *El Narrador*. Editorial Taurus.
- Bernstein, B. (1985). Claes sociales, lenguaje y socialización. *Revista Colombiana de Educación*, 17.
- Castro, M. A. (2018). Descripción del proceso investigativo. Bogotá D.C, Colombia.
- Castro., M. A. (2018). Encuesta según el enfoque investigativo. . Bogotá. D.C., Colombia.
- Castro., M. A. (2018). Metodología Interdisciplinar. Bogotá D.C., Colombia.
- Céspedes, F. G. (21 de diciembre de 2013). *Biblioteca de oralidad Escénica*. Obtenido de Definiciones de la narración oral.: <https://sites.google.com/site/bibliotecadelaoralidadescenica/-f-g-c-definiciones-de-la-narracion-oral>

Céspedes, F. G. (2013). *Definiciones de la Narración Oral*. Obtenido de Biblioteca de Oralidad

Escénica: <https://sites.google.com/site/bibliotecadelaoralidadescenica/-f-g-c-definiciones-de-la-narracion-oral>

Colombia turismo web. (s.f.). Obtenido de Charalá:

<http://www.colombiaturismoweb.com/DEPARTAMENTOS/SANTANDER/MUNICIPIOS/CHARALA/CHARALA.htm>

Colparques, O. (s.f.). *Cachalú, reserva natural regional*. Obtenido de

<http://www.colparques.net/CACHALU>

Criado, A. M. (2006). *FICCION Y NO FICCION EN LA NARRATIVA ORAL*. Obtenido de

Revista de Folklore. Tomo 26a. Núm. 305, 2006: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ficcion-y-no-ficcion-en-la-narrativa-oral/html/>

Crespo, E. R. (2005). *Ficcionalización y fetichización de la escritura: dos constantes en la narrativa colombiana actual*. Obtenido de Revista Estudios Literarios:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/litcolom.html>

Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., & Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, vol. 2, núm. 7, julio-septiembre, 2013, pp. 162-167, 7.

Earth, G. (s.f.). *Mapa Satelital Municipio de Charalá*. Obtenido de

<https://www.google.com/intl/es/earth/>

Española, E. d. (2010). *Definiciones sobre el origen del léxico castellano o español*. Obtenido

de <https://etimologia.wordpress.com/2007/04/12/ciudad/>

Fraga, E. (2015). Walter Mignolo. La comunidad, entre el lenguaje y el territorio. *Revista Colombiana de Sociología*.

Fraga., E. (2015). Walter Mignolo. La comunidad, entre el lenguaje y el territorio. . *Revista Colombiana de Sociología*, 167-182.

Frenk, M. (2012). Formas poco estudiadas del antiguo cancionero popular. . *Scielo; Olivar.*, 18.

Gambetta., E. O. (2019). LA INTERFAZ INDÍGENA-COLONIAL Y LA MIGRACIÓN DE IMAGINARIOS: EL CASO DE TUPÍ Y GUARANÍ. *Revista del Pacífico.*, 18.

González., A. (2012). Refuncionalización de motivos folklóricos en las coplas de México. *Memoria Académica.*, 25.

Henao., D. C. (2013). ORALITURA Y TRADICIÓN ORAL UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS DE LAS FORMAS ARTÍSTICAS ORALES. *Scielo*.

Henao, D. C. (2015). Estética de la palabra viva. Las tradiciones orales como creaciones literarias. *Revista UDEA*.

Hernández, A. S. (2005). *EL MÉTODO BIOGRÁFICO EN INVESTIGACIÓN SOCIAL: DE LAS FUENTES ORALES Y LOS DOCUMENTOS PERSONALES*. Obtenido de Asclepio:

<https://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/view/32/31>

Hudson, R. A. (1982). Las variedades del lenguaje. En R. A. Hudson, *Sociolingüística*.
Barcelona: Anagrama.

Ibañez, J. (1994). *El regreso del sujeto: la investigación social de segundo orden*. Madrid: Siglo XXI. Madrid: SIGLO XXI.

- Labov, W. (1993). Definición y orígenes de la sociolingüística. En W. Labov, *Modelo Sociolingüístico*. (pág. 114). Madrid: Cátedra S.A.
- Lucero, H. Q. (2016). *DocPlayer*. Obtenido de DocPlayer: <https://docplayer.es/21144372-La-entrevista-en-investigacion-cualitativa.html>
- Ministerio de Cultura. (2009). *Política de salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial*. Obtenido de https://www.mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/salvaguardia-patrimonio-cultural-inmaterial/Documents/03_politica_salvaguardia_patrimonio_cultural_inmaterial.pdf
- Ministerio de Educación Nacional . (mayo de 2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje, Matemáticas, Ciencias y Ciudadanas. . *Guía sobre lo que los estudiantes deben saber y saber hacer con lo que aprenden*. . Ministerio de Educación Nacional .
- Mignolo, W. (1986). *La lengua, la letra, el territorio (o la crisis de los estudios literarios coloniales)*. Dispositio.
- Mignolo., W. (2009). El lado más oscuro del renacimiento. *Scielo.*, 39.
- Molano, J. S. (2015). *Antigua y nueva palabra en la obra de Hugo Jamioy Juagibioy*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Moreno-López, N. M., Sánchez-Torres, A. I., Pérez-Raigoso, A. D., & AlfonsoSolano, J. N. (2020). Tradición oral y transmisión de saberes ancestrales desde las infancias. *Panorama*, 10.
- Moreno, W. E. (2019). La cultura popular para la enseñanza de español como lengua extranjera. *Cuadernos De Lingüística Hispánica.*, 34.

Pacheco., C. P. (2016). *La Comarca Oral: la ficcionalización de la oralidad cultural en la narrativa latinoamericana contemporánea*. Bogotá.: Ediciones La Casa de Bello.

Pinzón., S. E. (2019). Pienta. *El Bicentenario*, 12.

Pretto, A. (2011). Analizar historias de vida: reflexiones metodológicas y epistemológicas. . *Scielo; Università degli Studi di Trento, Italia.*, 24.

Radio Nacional de Colombia. (2 de agosto de 2019). RTVC. Obtenido de La otra historia de la independencia desde la Batalla del Pienta: <https://www.radionacional.co/cultura/batalla-del-pienta-la-otra-historia-de-la-independencia>

Soto, A. S. (2021). Narración Oral: Tejedora de realidades. Bogotá: Repositorio Universidad La Gran Colombia.

UNESCO. (1982). *HISTORIA GENERAL DE AFRICA ` - Metodología y prehistoria africana*. Madrid, España: Editorial Tecnos, S.A.

Vanguardia. (25 de agosto de 2021). *Riachuelo, historia de los niños sometidos como esclavos sexuales en Santander por los paramilitares*. Obtenido de <https://www.vanguardia.com/area-metropolitana/bucaramanga/riachuelo-historia-de-los-ninos-sometidos-como-esclavos-sexuales-en-santander-por-los-paramilitares-ED4162897>: <https://www.vanguardia.com/area-metropolitana/bucaramanga/riachuelo-historia-de-los-ninos-sometidos-como-esclavos-sexuales-en-santander-por-los-paramilitares-ED4162897>

Víctor Vich, V. Z. (2004). *Oralidad y Poder: herramientas metodológicas*. Buenos Aires: Norma.

Vivas., M. R. (2010). *El sol babea jugo de piña: antología de las literaturas indígenas del Atlántico, el Pacífico y la Serranía del Perijá*. Bogotá D.C.: Ministerio de Cultura.

Vivas., M. R. (2013). Oralituras y literaturas indígenas en Colombia: de la Constitución de 1991 a la ley de Lenguas de 2010. *A Contra Corriente*, 107.

Zanelli, C. (2016). Las fábulas de Garcilaso: ¿alegoría, historia o ficción en los Comentarios reales? *Lexis Vol. XL (2) 2016: 421-433. Scielo; Pontificia Universidad Católica del Perú.*, 13.

Anexos

- Página web: Registro fotográfico y relatos del libro:

<https://charalahistorias.wixsite.com/historiascharala>

Tabla 3

Análisis Sociolingüísticos

ANÁLISIS SOCIOLONGÜÍSTICOS				
RELATOS	NARRADOR(ES)	SOBRE LA HISTORIA	ASPECTOS MICRO Y MACRO LINGÜÍSTICOS	CÓDIGO UTILIZADO
PACTO CON EL DIABLO	Adán Castro Amaya, Miryam Castro, Angélica Vera de Castro	Basada en una experiencia real de Adán Castro Amaya. Tomando de base su narración, la de su esposa y su hija para la reconstrucción y ejecutar un código elaborado en la escritura	Uso de dialectos, idiolectos regionales. Basado en las cosmovisiones indígenas procedentes del municipio	RESTRINGIDO
RIACHUELO	Habitantes de Charalá (personas con las que tuve contacto en el parque de Charalá)	Reconstrucción de varias manifestaciones orales y hechos históricos reales demostrados por medios de comunicación.	Uso sociológico e histórico en la manifestación oral de acontecimientos del corregimiento.	RESTRINGIDO
LA CHACRA	Habitantes de Charalá (personas con las que tuve contacto en el parque y veredas de Charalá)	Reconstrucción de manifestaciones orales sobre el significado y símbolo de dicho objeto.	Cosmovisión del uso de la chacra y el ideal de su significado (propio del municipio)	RESTRINGIDO
LAS MONTAÑAS	Adán Castro Amaya.	Tomado de enseñanzas del narrador y lo que significaba para él, en su momento observar las montañas	Adaptación de ideas generales fonéticas a la estructura simbólica	RESTRINGIDO
LAMENTOS	Ernesto Barrera	Visión personal sobre los acontecimientos dados en el municipio.	Sentimientos y emociones reflejadas en la escritura teniendo en cuenta el tono de voz (bajo) utilizado.	ELABORADO
SAMÁN	Habitantes de Charalá (personas	Historia basada en narraciones, mitos	Cosmovisión del uso de la	RESTRINGIDO

	con las que tuve contacto en el parque de Charalá)	que están sumergidos en la historia del árbol y aquellos milagros que ha cumplido.	chacra y el ideal de su significado (propio del municipio)	DO
BRUJAS	Benito Castro, Arturo Reyes	Historia basada en acontecimientos reales, de Benito, Arturo Reyes y otros compañeros de labranza.	Transformación y omisión de palabras.	RESTRINGIDO
LA LECHE DE MAMÁ	Miryam Castro	Historia real, acontecimiento de cuando Miryam tuvo a su primera hija.	Información clara, con dialectos básicos de la región.	RESTRINGIDO
LA ESCUELA	Remigio Castro, Miryam Castro	Adaptación a hechos reales ocurridos en la escuela de Punteral, maltrato de parte de docentes y compañeros de estudio.	Información clara, con dialectos básicos de la región.	RESTRINGIDO
VISITA DE LOS BÚHOS	Habitantes de Charalá (personas con las que tuve contacto en el parque de Charalá)	Basado en creencias o leyendas rurales sobre el mal agüero de no tener contacto con estos seres vivos.	Identificación de acentos regionales, dialectos departamentales.	RESTRINGIDO
ATAÚD	Miryam Castro	Es una leyenda que le han transmitido a mi madre a través de la narración de abuelos y familiares. Basado en hechos reales a los nexos familiares de la narradora.	Adaptación de ideas generales fonéticas a la estructura simbólica	RESTRINGIDO
LA GUIO	Adán Castro Amaya, Miryam Castro.	Acontecimiento real, experiencia y la narración basada en hechos.	Transformación y omisión de palabras.	RESTRINGIDO
EL LAGO ENCANTADO	Miryam Castro, Remigio Castro	Historia basada en una leyenda del tesoro de una laguna, y las desapariciones de las personas. Forma de dar explicación a los muertos que aparecían en la región.	Combinación de usos dialectales significativos y propios de la comunidad.	RESTRINGIDO
EL DIABLO	Teresa Castro	Historia real, le ocurrió a Rocío Reyes, hija de Teresa Castro.	Información clara, con dialectos básicos de la	ELABORADO

EL VIOLADOR	Miryam Castro	Historia basada en un hecho real, y adaptación sobre cómo se buscaban los fugitivos en los años 80 en los pueblos de Santander.	región. Cosmovisión del uso de la chacra y el ideal de su significado (propio del municipio)	RESTRINGIDO
MACHETE / PEINILLA	Benito Castro, Miryam Castro, Angélica Vera.	Historia basada en hechos ocurridos en Charalá por conflictos políticos y asesinatos sin un objetivo lógico.	Información clara, con dialectos básicos de la región.	ELABORADO

Nota. Elaboración propia.

